

Politik 7

St. 1323a

περὶ δὲ πολιτείας ἀρίστης τὸν μέλλοντα ποιήσασθαι τὴν προσήκουσαν ζήτησιν
über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die gehörig seiende Untersuchung
ἀνάγκη διορίσασθαι πρῶτον τίς αἰρετώτατος βίος. ἀδήλου γὰρ ὄντος τούτου καὶ τὴν
Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten Leben. unklaren denn seienden dieses und die
ἀρίστην ἀναγκαῖον ἄδηλον εἶναι πολιτείαν· ἄριστα γὰρ πράττειν προσήκει τοὺς ἄριστα
beste notwendig unklar zu sein Verfassung· am besten denn handeln es gebührt die am besten
πολιτευομένους ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς, ἐὰν μὴ τι γίγνηται παράλογον.
sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas geschehe widervernünftig.
διὸ δεῖ πρῶτον ὁμολογεῖσθαι τίς ὁ πᾶσιν ὡς εἰπεῖν αἰρετώτατος βίος, μετὰ δὲ
deshalb ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen am wählbarsten Leben, nach aber
τοῦτο πότερον κοινῇ καὶ χωρὶς ὁ αὐτὸς ἢ ἕτερος. νομίσαντας οὖν ἱκανῶς
dies es ob gemeinsam und getrennt der derselbe oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend
πολλὰ λέγεσθαι καὶ τῶν ἐν τοῖς ἐξωτερικοῖς λόγοις περὶ τῆς ἀρίστης ζωῆς, καὶ νῦν
vieles gesagt werden und der in den äußeren Reden über der besten Lebens, auch jetzt
χρηστέον αὐτοῖς. ὡς ἀληθῶς γὰρ πρὸς γε μίαν διαίρεσιν οὐδεὶς ἀμφισβητήσκειν ἂν ὡς οὐ,
zu gebrauchen ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl dass nicht,
τριῶν οὐσῶν μερίδων, τῶν τε ἐκτὸς καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι καὶ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ, πάντα
dreier seienden Teile, der und auch außerhalb und der in dem Körper und der in der Seele, all
ταῦτα ὑπάρχειν τοῖς μακαρίοις χρή. οὐδεὶς γὰρ ἂν φαίη μακάριον τὸν μηθὲν μόριον
diese vorhanden sein den Glückseligen ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glücklich den nichts Anteil
ἔχοντα ἀνδρείας μηδὲ σωφροσύνης μηδὲ δικαιοσύνης μηδὲ
habenden der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht
φρονήσεως, ἀλλὰ δεδιότα μὲν τὰς παραπετομένας μυίας, ἀπεχόμενον δὲ μηθενός,
der Einsicht, sondern gefürchtet habenden zwar die umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts,
ἂν ἐπιθυμήσῃ τοῦ φαγεῖν ἢ πιεῖν, τῶν ἐσχάτων, ἕνεκα δὲ τεταρτημορίου διαφθείροντα τοὺς
falls begehre des Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber eines Viertels zerstörend die
φιλάτους φίλους, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὴν διάνοιαν οὕτως ἄφρονα καὶ διεψευσμένον
lieb sten Freunde, ebenso aber auch die hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen wordenen
ὥσπερ τι παιδίον ἢ μαινόμενον. ἀλλὰ ταῦτα μὲν λεγόμενα ὥσπερ πάντες ἂν
wie irgendein Kind oder rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl
συγχαρήσειαν, διαφέρονται δ' ἐν τῷ ποσῷ καὶ ταῖς ὑπεροχαῖς. τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς
würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der zwar denn Tugend
ἔχειν ἱκανὸν εἶναι νομίζουσιν ὅποσονοῦν, πλούτου δὲ καὶ χρημάτων καὶ δυνάμεως
zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer, des Reichtums aber und der Gelder und der Macht
καὶ δόξης καὶ πάντων τῶν τοιούτων εἰς ἄπειρον ζητοῦσι τὴν ὑπερβολήν. ἡμεῖς δὲ αὐτοῖς
und des Ruhmes und aller der solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen
ἐροῦμεν ὅτι ῥάδιον μὲν περὶ τούτων καὶ διὰ τῶν ἔργων λαμβάνειν τὴν πίστιν, ὁρῶντας ὅτι
werden sagen dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen, sehend dass
κτῶνται καὶ φυλάττουσιν οὐ τὰς ἀρετὰς τοῖς ἐκτὸς ἀλλ' ἐκεῖνα ταύταις,
sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußeren sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ τὸ ζῆν εὐδαιμόνως, εἴτ' ἐν τῷ χαίρειν ἐστὶν εἴτ' ἐν ἀρετῇ τοῖς ἀνθρώποις εἴτ' ἐν
auch das Leben glücklich, sei es in dem Sich freuen ist sei es in Tugend den Menschen sei es in
ἀμφοῖν, ὅτι μᾶλλον ὑπάρχει τοῖς τὸ ἦθος μὲν καὶ τὴν διάνοιαν κεκοσμημένοις εἰς ὑπερβολήν,
beiden, dass mehr vorhanden ist den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung,
περὶ δὲ τὴν ἔξω κτῆσιν τῶν ἀγαθῶν μετριάουσιν, ἢ τοῖς ἐκεῖνα μὲν κεκτημένοις πλείω
hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar besitzenden mehr
τῶν χρησίμων, ἐν δὲ τούτοις ἐλλείπουσιν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν λόγον σκοπούμενοις
der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie· keineswegs aber sondern auch gemäß dem Argument Betrachtenden
εὐσύνοπτον ἐστίν. τὰ μὲν γὰρ ἐκτὸς ἔχει πέρας, ὥσπερ ὄργανόν τι, (πᾶν τε τὸ χρήσιμον
übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug irgendein, (ganzes und das Nützliche
εἰς τι), ὧν τὴν ὑπερβολήν ἢ βλάπτειν ἀναγκαῖον ἢ μηθὲν ὄφελος εἶναι τοῖς ἔχουσιν,
zu etwas), deren die Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein den Habenden,

τῶν δὲ περὶ ψυχὴν ἕκαστον ἀγαθῶν, ὅσω περ ἂν ὑπερβάλλῃ, τοσοῦτω μᾶλλον
 der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl übertreffe, um so viel mehr
 χρήσιμον εἶναι, εἰ δεῖ καὶ τούτοις ἐπιλέγειν μὴ μόνον τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ τὸ
 nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht nur das Schöne sondern auch das
 χρήσιμον. ὅλως τε δῆλον ὡς ἀκολουθεῖν φήσομεν τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην ἑκάστου
 Nützliche. insgesamt und klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste eines jeden
 πράγματος πρὸς ἄλληλα κατὰ τὴν ὑπεροχὴν ἥνπερ εἴληχε ταῦτα ὧν φαμεν αὐτὰς εἶναι
 Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren wir sagen sie zu sein
 διαθέσεις ταύτας. ὥστ' εἶπερ ἔστιν ἡ ψυχὴ καὶ τῆς κτήσεως καὶ τοῦ σώματος τιμιώτερον
 Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch der Besitzung und des Körpers wertvoller
 καὶ ἀπλῶς καὶ ἡμῖν, ἀνάγκη καὶ τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην ἑκάστου ἀνάλογον τούτων
 auch einfach auch für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser
 ἔχειν. ἔτι δὲ τῆς ψυχῆς ἕνεκεν ταῦτα πέφυκεν αἰρετὰ καὶ δεῖ πάντας αἰρεῖσθαι τοὺς
 zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig alle zu wählen die
 εὖ φρονούντας, ἀλλ' οὐκ ἐκείνων ἕνεκεν τὴν ψυχὴν. ὅτι μὲν οὖν ἑκάστῳ τῆς εὐδαιμονίας ἐπιβάλλει
 gut denkenden, sondern nicht jener wegen die Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf
 τοσοῦτον ὅσον περ ἀρετῆς καὶ φρονήσεως καὶ τοῦ πράττειν κατὰ ταύτας, ἔστω
 so viel wie eben der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen, es sei
 συνωμολογημένον ἡμῖν, μάρτυρι τῷ θεῷ χρωμένους, ὃς εὐδαίμων μὲν ἐστὶ καὶ μακάριος, δι'
 überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher glücklich zwar ist und selig, durch
 οὐθὲν δὲ τῶν ἐξωτερικῶν ἀγαθῶν ἀλλὰ δι' αὐτὸν αὐτὸς καὶ τῷ ποιός τις
 nichts aber der äusseren Güter sondern durch sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand
 εἶναι τὴν φύσιν, ἐπεὶ καὶ τὴν εὐτυχίαν τῆς εὐδαιμονίας διὰ ταῦτ' ἀναγκαῖον ἐτέραν εἶναι
 zu sein die Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig eine andere zu sein
 (τῶν μὲν γὰρ ἐκτὸς ἀγαθῶν τῆς ψυχῆς αἴτιον ταυτόματον καὶ ἡ τύχη, δίκαιος δ' οὐδεὶς
 (der zwar nämlich äusseren Güter der Seele ursächlich selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand
 οὐδὲ σώφρων ἀπὸ τύχης οὐδὲ διὰ τὴν τύχην ἐστίν). ἐχόμενον δ' ἐστὶ καὶ τῶν αὐτῶν
 noch besonnen von Glückes noch durch das Glück ist). folgend seiend aber ist auch der selben
 λόγων δεόμενον καὶ πόλιν εὐδαίμονα τὴν ἀρίστην εἶναι καὶ πράττουσαν καλῶς.
 Argumente bedürftend seiend auch eine Stadt glückselige die beste zu sein und handelnd gut.
 ἀδύνατον δὲ καλῶς πράττειν τοῖς μὴ τὰ καλὰ πράττουσιν· οὐθὲν δὲ καλὸν ἔργον οὐτ'
 unmöglich aber gut tun mit den nicht die schönen Tugenden· nichts aber schönes Werk weder
 ἀνδρὸς οὔτε πόλεως χωρὶς ἀρετῆς καὶ φρονήσεως· ἀνδρεία δὲ πόλεως καὶ δικαιοσύνη καὶ
 eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht· Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und
 φρόνησις τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν καὶ μορφήν ὧν μετασχὼν ἕκαστος τῶν ἀνθρώπων
 Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend jeder der Menschen
 λέγεται δίκαιος καὶ φρόνιμος καὶ σώφρων. ἀλλὰ γὰρ ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον ἔστω
 wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn diese zwar bis zu so weit es sei
 πεφροισμασμένα τῷ λόγῳ· οὔτε γὰρ μὴ θιγγάνειν αὐτῶν δυνατόν, οὔτε πάντας τοὺς οἰκείους
 vor eingeleitet dem Argument· weder denn nicht berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen
 ἐπεξελθεῖν ἐνδέχεται λόγους, ἐτέρας γὰρ ἐστὶν ἔργον σχολῆς ταῦτα· νῦν δὲ ὑποκείσθω
 durch gehen ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies· jetzt aber sei unterstellt
 τοσοῦτον, ὅτι βίος μὲν ἄριστος, καὶ χωρὶς ἑκάστῳ καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσιν, ὁ μετ' ἀρετῆς
 so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und gemeinsam den Städten, der mit Tugend
 κεχορηγημένης
 ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε μετέχειν τῶν κατ' ἀρετὴν πράξεων, πρὸς δὲ τοὺς ἀμφισβητοῦντας,
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die bestreitenden,
 ἔασαντας ἐπὶ τῆς νῦν μεθόδου, διασκεπτέον ὕστερον, εἴ τις τοῖς εἰρημένοις
 beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen später, wenn jemand den Gesagten
 τυγχάνει μὴ πειθόμενος. πότερον δὲ τὴν εὐδαιμονίαν τὴν αὐτὴν εἶναι φατέον ἐνός τε
 trifft zu nicht überzeugt werdend. ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und
 ἑκάστου τῶν ἀνθρώπων καὶ πόλεως ἢ μὴ τὴν αὐτὴν, λοιπὸν ἐστὶν εἰπεῖν. φανερόν δὲ καὶ
 jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen. klar aber und
 τοῦτο. πάντες γὰρ ἂν ὁμολογήσειαν εἶναι τὴν αὐτήν. ὅσοι γὰρ ἐν πλούτῳ τὸ ζῆν εὖ
 dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut

τίθενται ἐφ' ἑνός, οὗτοι καὶ τὴν πόλιν ὅλην, ἐὰν ᾗ πλουσία, μακαρίζουσιν· ὅσοι τε τὸν
setzen sich auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich, preisen glücklich· welche und den
τυραννικὸν βίον μάλιστα τιμῶσιν, οὗτοι καὶ πόλιν τὴν πλείστων ἄρχουσιν εὐδαιμονεστάτην
tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste
ἂν εἶναι φαῖεν· εἴ τί τις τὸν ἕνα δι' ἀρετὴν ἀποδέχεται, καὶ πόλιν
wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und Stadt
εὐδαιμονεστέραν φήσει τὴν σπουδαιοτέραν. ἀλλὰ ταῦτ' ἤδη δύο ἐστὶν ἃ δεῖται
glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon zwei sind welche bedarf
σκέψεως, ἓν μὲν πότερος αἰρετώτερος βίος, ὃ διὰ τοῦ συμπολιτεύεσθαι καὶ
der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und
κοινωνεῖν πόλεως ἢ μᾶλλον ὁ ξενικὸς καὶ τῆς πολιτικῆς κοινωνίας ἀπολελυμένος, ἔτι
gemeinsam teilhaben der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst, noch
δὲ τίνα πολιτείαν θετέον καὶ ποίαν διάθεσιν πόλεως ἀρίστην, εἴτε πᾶσιν ὄντος
aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es allen seiend
αἰρετοῦ [τοῦ] κοινωνεῖν πόλεως εἴτε καὶ τισὶ μὲν μὴ τοῖς δὲ πλείστοις. ἐπεὶ δὲ τῆς
wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der
πολιτικῆς διανοίας καὶ θεωρίας τοῦτ' ἐστὶν ἔργον, ἀλλ' οὐ τὸ περὶ ἕκαστον αἰρετόν,
politischen Überlegung und Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte,
ἡμεῖς δὲ ταύτην προηγήμεθα νῦν τὴν σκέψιν, ἐκεῖνο μὲν πάρεργον ἂν εἴη, τοῦτο δὲ
wir aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Nebenwerk wohl wäre, dieses aber
ἔργον τῆς μεθόδου ταύτης. ὅτι μὲν οὖν ἀναγκαῖον εἶναι πολιτείαν ἀρίστην ταύτην [τὴν] τάξιν
Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung beste diese die Ordnung
καθ' ἣν κἂν ὅστισιν ἄριστα πράττοι καὶ ζῶη μακαρίως, φανερόν
gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glücklich, offenkundig
ἐστίν· ἀμφισβητεῖται δὲ παρ' αὐτῶν τῶν ὁμολογούντων τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον
ist· wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg
αἰρετώτατον πότερον ὁ πολιτικὸς καὶ πρακτικὸς βίος αἰρετός ἢ μᾶλλον ὁ πάντων
am wählenswertesten ob der politische und tätige Lebensweg wählenswert oder eher der aller
τῶν ἐκτὸς ἀπολελυμένος, οἷον θεωρητικὸς τις, ὃν μόνον τινὲς φασιν εἶναι φιλόσοφον.
der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen zu sein Philosoph.
σχεδὸν γὰρ τούτους τοὺς δύο βίους τῶν ἀνθρώπων οἱ φιλοτιμώτατοι πρὸς ἀρετὴν φαίνονται
fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen
προαιρούμενοι, καὶ τῶν προτέρων καὶ τῶν νῦν· λέγω δὲ δύο τὸν τε πολιτικὸν καὶ τὸν
vorziehend, und der früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und den
φιλόσοφον. διαφέρει δὲ οὐ μικρὸν ποτέρως ἔχει τὸ ἀληθές· ἀνάγκη γὰρ
Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre· Notwendigkeit denn
τὸν γε εὖ φρονούντα πρὸς τὸν βελτίω σκοπὸν συντάττεσθαι, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἕκαστον καὶ
den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und
κοινῇ τὴν πολιτείαν. νομίζουσι δ' οἱ μὲν τὸ τῶν πέλας ἄρχειν δεσποτικῶς μὲν γινόμενον
gemeinsam die Verfassung. meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch zwar werdend
μετ' ἀδικίας τινὸς εἶναι τῆς μεγίστης, πολιτικῶς δὲ τὸ μὲν ἄδικον οὐκ ἔχειν, ἐμπόδιον
mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis
δὲ ἔχειν τῇ περὶ αὐτὸν εὐημερίᾳ· τούτων δ' ὥσπερ ἐξ ἐναντίας ἕτεροι τυγχάνουσι
aber zu haben der um ihn Wohlergehen· dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen
δοξάζοντες· μόνον γὰρ ἀνδρὸς τὸν πρακτικὸν εἶναι βίον καὶ πολιτικόν, ἐφ' ἑκάστης γὰρ
zu meinen· nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und politischen, bei jeder denn
ἀρετῆς οὐκ εἶναι πράξεις μᾶλλον τοῖς ἰδιώταις
der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privatleuten

St. 1324b

ἢ τοῖς τὰ κοινὰ πράττουσι καὶ πολιτευομένοις. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνουσιν, οἱ
oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun so nehmen an, die
δὲ τὸν δεσποτικὸν καὶ τυραννικὸν τρόπον τῆς πολιτείας εἶναι μόνον εὐδαίμονά φασιν. παρ' ἐνίοις
aber den despotischen und tyrannischen Stil der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen
δὲ καὶ τῆς πολιτείας οὗτος ὅρος καὶ τῶν νόμων ὅπως δεσπόζωσι τῶν πέλας. διὸ καὶ τῶν
aber auch der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch der
πλείστων νομίμων χύδην ὥς εἰπεῖν κειμένων παρὰ τοῖς πλείστοις, ὅμως εἴ πού τι
meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den meisten, dennoch wenn wohl etwas

πρὸς ἐν οἱ νόμοι βλέπουσι, τοῦ κρατεῖν στοχάζονται πάντες, ὥσπερ ἐν Λακεδαίμονι καὶ Κρήτῃ
 auf eins die Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon und Kreta
 πρὸς τοὺς πολέμους συντέτακται σχεδὸν ἢ τε παιδεία καὶ τὸ τῶν νόμων πλήθος· ἔτι δ' ἐν
 für die Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge· noch aber in
 τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς δυναμένοις πλεονεκτεῖν ἡ τοιαύτη τετίμηται δύναμις,
 den Völkern allen den den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden Macht,
 οἷον ἐν Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ Θραξὶ καὶ Κελτοῖς. ἐν ἐνίοις
 zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in einigen
 γὰρ καὶ νόμοι τινὲς εἰσι παροξύνοντες πρὸς τὴν ἀρετὴν ταύτην, καθάπερ ἐν Καρχηδόνι φασὶ
 denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie in Karthago sagen sie
 τὸν ἐκ τῶν κρίκων κόσμον λαμβάνειν ὅσας ἂν στρατεύσωνται στρατείας· ἦν δέ ποτε καὶ
 den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge· es war aber einst auch
 περὶ Μακεδονίαν νόμος τὸν μηθένα ἀπεκταγκότα πολέμιον ἄνδρα περιεζῶσθαι τὴν φορβειάν·
 über Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegürtet zu sein die Futtertasche·
 ἐν δὲ Σκύθαις οὐκ ἐξῆν πίνειν ἐν ἐορτῇ τινὶ σκύφον περιφερόμενον
 in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher herumgetragen werdenden
 τῷ μηθένα ἀπεκταγκότι πολέμιον· ἐν δὲ τοῖς Ἰβηρσιν, ἔθνει πολεμικῷ, τοσοῦτους τὸν ἀριθμὸν
 dem keinen getötet habenden Feind· in aber den Iberern, einem kriegesischen, so viele die Zahl
 ὀβελίσκους καταπηγνύουσι περὶ τὸν τάφον ὅσους ἂν διαφείρῃ τῶν πολεμίων· καὶ ἕτερα δὲ
 Pfählein rammen sie ein um den Grab so viele wohl vernichte er möge der Feinde· und andere ja
 παρ' ἑτέροις ἔστι τοιαῦτα πολλά, τὰ μὲν νόμοις κατελιγμένα τὰ δὲ ἔθεσιν. καίτοι
 bei anderen gibt es solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt die aber durch Sitten. und doch
 δόξειεν ἂν ἄγαν ἄτοπον ἴσως εἶναι τοῖς βουλομένοις ἐπισκοπεῖν, εἰ τοῦτ' ἐστὶν ἔργον
 würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe
 τοῦ πολιτικοῦ, τὸ δύνασθαι θεωρεῖν ὅπως ἄρχῃ καὶ δεσπόζῃ τῶν πλησίων, καὶ
 des Politikers, das können betrachten wie er herrsche und despotisch herrsche der Nahen, sowohl
 βουλομένων καὶ μὴ βουλομένων. πῶς γὰρ ἂν εἴῃ τοῦτο πολιτικὸν ἢ νομοθετικόν, ὃ γε
 Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies politisch oder gesetzgeberisch, was eben
 μηδὲ νόμιμόν ἐστιν; οὐ νόμιμον δὲ τὸ μὴ μόνον δικαίως ἀλλὰ καὶ ἀδίκως ἄρχειν,
 auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich aber das nicht nur gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen,
 κρατεῖν δ' ἔστι καὶ μὴ δικαίως. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιστήμαις τοῦτο
 zu überlegen sein aber ist auch nicht gerecht. aber nun auch nicht in den anderen Wissenschaften dies
 ὁρῶμεν· οὔτε γὰρ τοῦ ἱατροῦ οὔτε τοῦ κυβερνήτου ἔργον ἐστὶ τὸ ἢ πείσαι ἢ βιάσασθαι
 sehen wir· weder denn des Arztes noch des Steuermanns Aufgabe ist das oder zu überreden oder zu zwingen
 τοῦ μὲν τοὺς θεραπευομένους τοῦ δὲ τοὺς πλωτῆρας. ἀλλ' εὐόκασιν οἱ πολλοὶ τὴν δεσποτικήν
 der zwar die Behandelten der aber die Schiffer. aber scheinen sie die Vielen die despotische
 πολιτικὴν οἶεσθαι εἶναι, καὶ ὅπερ αὐτοῖς ἕκαστοι οὐ φασιν εἶναι δίκαιον οὐδὲ
 politische zu meinen zu sein, und gerade das was sich selbst jeweils nicht sagen sie zu sein gerecht noch
 συμφέρον, τοῦτ' οὐκ αἰσχύνονται πρὸς τοὺς ἄλλους ἀσκοῦντες· αὐτοὶ μὲν γὰρ παρ'
 nützlich seiend, dies nicht schämen sich gegenüber den Anderen ausübend· sie selbst zwar denn bei
 αὐτοῖς τὸ δικαίως ἄρχειν ζητοῦσι, πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐδὲν μέλει τῶν δικαίων.
 sich selbst das gerecht weise herrschen suchen sie, gegenüber aber den Anderen nichts kümmert der Gerechten.
 ἄτοπον δὲ εἰ μὴ φύσει τὸ μὲν δεσποστὸν ἐστὶ τὸ δὲ οὐ δεσποστὸν,
 abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar despotisch Bestimmte ist das aber nicht despotisch Bestimmte,
 ὥστε εἶπερ ἔχει τὸν τρόπον τοῦτον, οὐ δεῖ πάντων πειρᾶσθαι δεσπόζειν,
 so dass wenn wirklich hat die Art Weise diese, nicht muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen,
 ἀλλὰ τῶν δεσποστῶν, ὥσπερ οὐδὲ θηρεύειν ἐπὶ θοίνην ἢ θυσίαν ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὸ πρὸς
 sondern der Despotischen, gleichwie auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen, sondern das auf
 τοῦτο θηρευτὸν· ἔστι δὲ θηρευτὸν ὃ ἂν ἄγριον ἢ ἐδεστὸν ζῶον. ἀλλὰ μὴν εἴῃ γ' ἂν καὶ
 dies jagbar· ist aber jagbar was eben wild sei essbar Tier. aber nun wäre ja wohl auch

St. 1325a

καθ' ἑαυτὴν μία πόλις εὐδαίμων, ἣ πολιτεύεται δηλονότι καλῶς, εἶπερ ἐνδέχεται
 für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut, wenn wirklich es ist möglich
 πόλιν οἰκεῖσθαι που καθ' ἑαυτὴν νόμοις χρωμένην σπουδαίοις, ἥς τῆς πολιτείας
 eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen brauchend tüchtigen, deren der Verfassung
 ἡ σύνταξις οὐ πρὸς πόλεμον οὐδὲ πρὸς τὸ κρατεῖν ἔσται τῶν πολεμίων· μηθὲν γὰρ
 die Einrichtung nicht auf Krieg noch auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde· nichts denn

ὑπαρχέτω τοιοῦτον. δῆλον ἄρα ὅτι πάσας τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἐπιμελείας καλὰς μὲν
 sei vorhanden derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg Bemühungen schönen zwar
 θετέον, οὐχ ὡς τέλος δὲ πάντων ἀκρότατον, ἀλλ' ἐκείνου χάριν ταύτας. τοῦ δὲ νομοθέτου
 zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes, sondern jenes wegen diese. des aber Gesetzgebers
 τοῦ σπουδαίου ἐστὶ τὸ θεάσασθαι πόλιν καὶ γένος ἀνθρώπων καὶ πᾶσαν ἄλλην κοινωνίαν,
 des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt und Geschlecht der Menschen und jede andere Gemeinschaft,
 ζωῆς ἀγαθῆς πῶς μεθέξουσιν καὶ τῆς ἐνδεχομένης αὐτοῖς εὐδαιμονίας. διοίσει
 des guten wie teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit. wird sich unterscheiden
 μέντοι τῶν ταττομένων ἕνια νομίμων· καὶ τοῦτο τῆς νομοθετικῆς ἐστὶν ἰδεῖν, ἐάν τινες
 jedoch der Festgesetzten einiges gesetzlichen· und dies der gesetzgeberischen ist zu sehen, wenn einige
 ὑπάρχωσι γειννιώντες, ποῖα πρὸς ποίους ἀσκητέον ἢ πῶς τοῖς καθήκουσι πρὸς
 vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist oder wie den Zugehörigen gegenüber
 ἐκάστους χρηστέον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ ὕστερον τύχοι τῆς προσηκούσης
 jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar und wohl später würde eintreffen der angemessenen
 σκέψεως, πρὸς τί τέλος δεῖ τὴν ἀρίστην πολιτείαν συντείνειν· πρὸς δὲ τοὺς ὁμολογοῦντας
 Untersuchung, auf welches Ziel muss die beste Verfassung hin zielen· gegenüber aber die zustimmenden
 μὲν τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον αἰρετώτατον, διαφορομένους δὲ περὶ τῆς χρήσεως
 zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber über den Gebrauch
 αὐτοῦ, λεκτέον ἡμῖν πρὸς ἀμφοτέρους αὐτούς (οἱ μὲν γὰρ ἀποδοκιμάζουσι τὰς πολιτικὰς
 seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn verwerfen die politischen
 ἀρχάς, νομίζοντες τὸν τοῦ ἐλευθέρου βίον ἕτερόν τινα εἶναι τοῦ πολιτικοῦ καὶ πάντων
 Ämter, meinend den des Freien Lebensweg anderen einen zu sein des Politischen und aller
 αἰρετώτατον, οἱ δὲ τοῦτον ἄριστον· ἀδύνατον γὰρ τὸν μηδὲν πράττοντα πράττειν εὖ, τὴν δ'
 am wählbarsten, die aber diesen besten· unmöglich denn den nichts handelnden zu handeln gut, die aber
 εὐπραγίαν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν εἶναι ταυτόν) ὅτι τὰ μὲν ἀμφοτέροι λέγουσιν ὀρθῶς τὰ δὲ
 Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dasselbe) dass die zwar beide sagen richtig die aber
 οὐκ ὀρθῶς, οἱ μὲν ὅτι ὁ τοῦ ἐλευθέρου βίος τοῦ δεσποτικοῦ ἀμείνων. τοῦτο γὰρ ἀληθές·
 nicht richtig, die zwar dass der des Freien Lebensweg des Despotischen besser. dies denn wahr·
 οὐθὲν γὰρ τό γε δούλῳ ἢ δοῦλος χρῆσθαι σεμνόν· ἢ γὰρ ἐπίταξις ἢ περὶ τῶν
 nichts denn das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen ehrwürdig· die denn Anordnung die über der
 ἀναγκαίων οὐδενὸς μετέχει τῶν καλῶν. τὸ μέντοι νομίζειν πᾶσαν ἀρχὴν εἶναι
 Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch zu meinen jede Herrschaft zu sein
 δεσποτεῖαν οὐκ ὀρθόν· οὐ γὰρ ἑλαττον διέστηκεν ἢ τῶν ἐλευθέρων ἀρχὴ τῆς τῶν δούλων
 Despotie nicht richtig· nicht denn weniger ist getrennt die der Freien Herrschaft von der der Sklaven
 ἢ αὐτὸ τὸ φύσει ἐλεύθερον τοῦ φύσει δούλου. διωρίσται δὲ περὶ αὐτῶν ἱκανῶς
 oder selbst das von Natur Freie des von Natur des Sklaven. ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend
 ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις. τὸ δὲ μᾶλλον ἐπαινεῖν τὸ ἀπρακτεῖν τοῦ πράττειν οὐκ ἀληθές· ἢ γὰρ
 in den ersten Reden. das aber mehr loben das untätig sein als das handeln nicht wahr· die denn
 εὐδαιμονία πράξις ἐστίν, ἔτι δὲ πολλῶν καὶ καλῶν τέλος ἔχουσιν αἱ τῶν δικαίων καὶ σωφρόνων
 Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen
 πράξεις. καίτοι τάχ' ἂν ὑπολάβοι τις τούτων οὕτω διωρισμένων ὅτι τὸ
 Taten. und doch vielleicht wohl annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das
 κύριον εἶναι πάντων ἄριστον· οὕτω γὰρ ἂν πλείστων καὶ καλλίστων κύριος εἴη
 herrschende zu sein aller bestes· so denn wohl der meisten und der schönsten Herr wäre
 πράξεων. ὥστε οὐ δεῖν τὸν δυνάμενον ἄρχειν παρίεναι τῷ πλησίον,
 der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen zu herrschen vorbeigehen zu lassen dem Nächsten,
 ἀλλὰ μᾶλλον ἀφαιρεῖσθαι, καὶ μήτε πατέρα παίδων μήτε παῖδας πατρὸς μήθ' ὅλως φίλον
 sondern eher weg zu nehmen, und weder Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund
 φίλου μηθένα ὑπόλογον ποιεῖσθαι μηδὲ πρὸς τοῦτο φροντίζειν· τὸ γὰρ
 des Freundes niemanden rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern· das denn
 ἄριστον αἰρετώτατον, τὸ δ' εὖ πράττειν ἄριστον. τοῦτο μὲν οὖν ἀληθῶς ἴσως λέγουσιν,
 beste am wählbarsten, das aber gut handeln bestes. dies zwar nun wahrhaft vielleicht sagen sie,
 εἴπερ
 wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρξει τοῖς ἀποστεροῦσι καὶ βιαζομένοις τὸ τῶν ὄντων αἰρετώτατον· ἀλλ'
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden am wählbarsten· aber

ἴσως οὐχ οἷόν τε ὑπάρχειν, ἀλλ' ὑποτίθενται τοῦτο ψεῦδος. οὐ γὰρ ἔτι καλὰς τὰς
 vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die
 πράξεις ἐνδέχεται εἶναι τῷ μὴ διαφέροντι τοσοῦτον ὅσον ἀνὴρ γυναικὸς ἢ πατὴρ
 Taten ist möglich zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater
 τέκνων ἢ δεσπότης δούλων· ὥστε ὁ παραβαίνων οὐθὲν ἂν τηλικούτον κατορθώσειν
 der Kinder oder Herr der Sklaven· so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen
 ὕστερον ὅσον ἤδη παρεκβέβηκε τῆς ἀρετῆς. τοῖς γὰρ ὁμοίοις τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον ἐν τῷ ἐν
 später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem im
 μέρει, τοῦτο γὰρ ἴσον καὶ ὅμοιον· τὸ δὲ μὴ ἴσον τοῖς ἴσοις καὶ τὸ μὴ ὅμοιον τοῖς ὁμοίοις
 Teil, dies denn gleich und ähnlich· das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den Gleichen
 παρὰ φύσιν, οὐδὲν δὲ τῶν παρὰ φύσιν καλόν. διὸ καὶ ἄλλος τις ἢ κρείττων κατ'
 gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb und wohl ein anderer jemand sei besser gemäß
 ἀρετὴν καὶ κατὰ δύναμιν τὴν πρακτικὴν τῶν ἀρίστων, τούτῳ καλὸν ἀκολουθεῖν καὶ τούτῳ
 Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten, diesem schön zu folgen und diesem
 πείθεσθαι δίκαιον. δεῖ δ' οὐ μόνον ἀρετὴν ἀλλὰ καὶ δύναμιν ὑπάρχειν, καθ'
 zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein, gemäß
 ἦν ἔσται πρακτικός. ἀλλ' εἰ ταῦτα λέγεται καλῶς καὶ τὴν εὐδαιμονίαν εὐπραγίαν
 welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln
 θετέον, καὶ κοινῇ πάσης πόλεως ἂν εἴη καὶ καθ' ἕκαστον ἄριστος βίος ὁ
 zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg der
 πρακτικός. ἀλλὰ τὸν πρακτικὸν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι πρὸς ἑτέρους, καθάπερ οἴονται τινες,
 tätige. aber den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie meinen sie einige,
 οὐδὲ τὰς διανοίας εἶναι μόνας ταύτας πρακτικάς, τὰς τῶν ἀποβαινόντων χάριν γιγνομένας
 auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch, die der sich ergebenden wegen entstehenden
 ἐκ τοῦ πράττειν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰς αὐτοτελεῖς καὶ τὰς αὐτῶν ἕνεκεν θεωρίας καὶ
 aus dem Handeln, sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer wegen Betrachtungen und
 διανοήσεις· ἡ γὰρ εὐπραξία τέλος, ὥστε καὶ πρᾶξις τις. μάλιστα δὲ καὶ
 Überlegungen· die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine. am meisten aber auch
 πράττειν λέγομεν κυρίως καὶ τῶν ἐξωτερικῶν πράξεων τοὺς ταῖς διανοαῖς ἀρχιτέκτονας. ἀλλὰ
 handeln sagen wir eigentlich und der äusseren Handlungen die den Überlegungen Architekten. aber
 μὴν οὐδ' ἀπρακεῖν ἀναγκαῖον τὰς καθ' αὐτὰς πόλεις ἰδρυμένας καὶ ζῆν οὕτω
 nun auch nicht untätig sein notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiende und leben so
 προηρημένας· ἐνδέχεται γὰρ κατὰ μέρη καὶ τοῦτο συμβαίνειν· πολλὰ γὰρ κοινωναίαι πρὸς
 vor gewählt seiende· ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen· viele denn Gemeinschaften zu
 ἄλληλα τοῖς μέρεσι τῆς πόλεως εἰσιν. ὁμοίως δὲ τοῦτο ὑπάρχει καὶ καθ' ἑνὸς ὁτουοῦν
 einander den Teilen der Stadt sind. ebenso aber dies ist vorhanden auch hinsichtlich eines beliebigen
 τῶν ἀνθρώπων· σχολῇ γὰρ ἂν ὁ θεὸς εἶχε καλῶς καὶ πᾶς ὁ κόσμος, οἷς οὐκ εἰσιν ἐξωτερικαὶ
 der Menschen· kaum denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos, denen nicht sind äussere
 πράξεις παρὰ τὰς οἰκείας τὰς αὐτῶν. ὅτι μὲν οὖν τὸν αὐτὸν βίον ἀναγκαῖον εἶναι τὸν
 Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den selben Lebensweg notwendig zu sein den
 ἄριστον ἐκάστω τε τῶν ἀνθρώπων καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς ἀνθρώποις, φανερόν ἐστιν.
 besten jedem und der Menschen und gemeinsam den Städten und den Menschen, offenkundig ist.
 ἐπεὶ δὲ πεφροίμιασται τὰ νῦν εἰρημένα περὶ αὐτῶν, καὶ περὶ τὰς ἄλλας πολιτείας ἡμῖν
 nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seienden über ihrer, und über die anderen Verfassungen uns
 τεθεώρηται πρότερον, ἀρχὴ τῶν λοιπῶν εἰπεῖν πρῶτον ποίας τινὰς δεῖ τὰς
 ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen zu sagen zuerst welche einige ist nötig die
 ὑποθέσεις εἶναι περὶ τῆς μελλούσης κατ' εὐχὴν συνεστάναι πόλεως. οὐ
 Voraussetzungen zu sein über der künftig seienden gemäß Wunsch zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht
 γὰρ οἷόν τε πολιτείαν γενέσθαι τὴν ἀρίστην ἄνευ συμμέτρου χορηγίας. διὸ δεῖ πολλὰ
 denn möglich und Verfassung zu werden die beste ohne proportionierter Ausstattung. deshalb ist nötig vieles
 προϋποτεθεῖσθαι καθάπερ εὐχομένους, εἶναι μέντοι μὴτὲν τούτων ἀδύνατον· λέγω δὲ
 vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende, zu sein jedoch nichts dieser unmöglich· ich sage aber
 οἷον περὶ τε πλήθους πολιτῶν καὶ χώρας. ὥσπερ γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις δημιουργοῖς,
 zum Beispiel über und der Menge der Bürger und des Gebietes. so wie denn auch den anderen Handwerkern,
 οἷον ὑφάντη καὶ ναυπηγῷ, δεῖ τὴν
 wie dem Weber und dem Schiffbauer, ist nötig die

St. 1326a

ὑλην ὑπάρχειν ἐπιτηδεῖαν οὖσαν πρὸς τὴν ἐργασίαν (ὅσῳ γὰρ ἂν αὕτη τυγχάνη
Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl diese zufalle
παρεσκευασμένη βέλτιον, ἀνάγκη καὶ τὸ γιγνόμενον ὑπὸ τῆς τέχνης εἶναι κάλλιον), οὕτω καὶ
vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch
τῷ πολιτικῷ καὶ τῷ νομοθέτῃ δεῖ τὴν οἰκείαν ὑλην ὑπάρχειν ἐπιτηδείως ἔχουσιν. ἔστι
dem politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein zweckmäßig habend. es ist
δὲ πολιτικῆς χορηγίας πρῶτον τό τε πλῆθος τῶν ἀνθρώπων, πόσους τε καὶ ποίους τινὰς
aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge der Menschen, wie viele und auch welche einige
ὑπάρχειν δεῖ φύσει, καὶ κατὰ τὴν χώραν ὡσαύτως, πόσῃν τε εἶναι καὶ
vorhanden zu sein ist nötig von Natur, und entsprechend die Gegend ebenso, wie groß und zu sein und
ποῖαν τινὰ ταύτην. οἴονται μὲν οὖν οἱ πλεῖστοι προσήκειν μεγάλην εἶναι τὴν εὐδαίμονα
was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar nun die meisten es gehört groß zu sein die glückselige
πόλιν· εἰ δὲ τοῦτ' ἀληθές, ἀγνοοῦσι ποία μεγάλη καὶ ποία μικρά πόλιν. κατ' ἀριθμοῦ
Stadt· wenn aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt. nach der Zahl
γὰρ πλῆθος τῶν ἐνοικούντων κρίνουν τὴν μεγάλην, δεῖ δὲ μᾶλλον μὴ εἰς τὸ πλῆθος εἰς
denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber eher nicht in das Menge in
δὲ δύναμιν ἀποβλέπειν. ἔστι γὰρ τι καὶ πόλεως ἔργον, ὥστε τὴν δυναμένην τοῦτο
aber Kraft hin blicken. ist denn etwas und auch der Stadt Werk, so dass die könnende dies
μάλιστα' ἀποτελεῖν, ταύτην οἰητέον εἶναι μεγίστην, οἷον Ἱπποκράτην οὐκ ἄνθρωπον
am meisten voll bringen, diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht Mensch
ἀλλ' ἱατρὸν εἶναι μεῖζω φήσκειν ἂν τις τοῦ διαφέροντος κατὰ τὸ μέγεθος τοῦ
sondern Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das Größe des
σώματος. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ εἰ δεῖ κρίνειν πρὸς τὸ πλῆθος ἀποβλέποντας, οὐ κατὰ τὸ
Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die Menge hin blickende, nicht nach die
τυχὸν πλῆθος τοῦτο ποιητέον (ἀναγκαῖον γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν ἴσως ὑπάρχειν
zufällig gewordene Menge dies zu machen (notwendig denn in den Städten vielleicht vorhanden sein
καὶ δούλων ἀριθμὸν πολλῶν καὶ μετοίκων καὶ ξένων), ἀλλ' ὅσοι πόλεώς εἰσι
und auch Sklaven Zahl vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als der Stadt sind
μέρος καὶ ἐξ ὧν συνίσταται πόλιν οἰκείων μορίων· ἡ γὰρ τούτων ὑπεροχὴ τοῦ
Teil und auch aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile· die denn dieser Überlegenheit der
πλήθους μεγάλης πόλεως σημείον, ἐξ ἧς δὲ βάνουσι μὲν ἐξέρχονται πολλοὶ τὸν ἀριθμὸν
Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Handwerker zwar gehen hervor viele die Zahl
ὀπλῖται δὲ ὀλίγοι, ταύτην ἀδύνατον εἶναι μεγάλην· οὐ γὰρ ταῦτόν μεγάλην τε πόλιν καὶ
Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß· nicht denn dasselbe groß und Stadt und
πολυάνθρωπος. ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦτό γε ἐκ τῶν ἔργων φανερόν, ὅτι χαλεπὸν, ἴσως δ'
menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus den Werken offenkundig, dass schwierig, vielleicht aber
ἀδύνατον, εὐνομεῖσθαι τὴν λίαν πολυάνθρωπον· τῶν γοῦν δοκουσῶν πολιτεύεσθαι
unmöglich, sich gut ordnen die gar sehr menschen reiche· der immerhin scheinenden sich politisch betätigen
καλῶς οὐδεμίαν ὁρῶμεν οὖσαν ἀνειμένην πρὸς τὸ πλῆθος. τοῦτο δὲ δῆλον καὶ διὰ
gut keine sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber klar und auch durch
τῆς τῶν λόγων πίστεως. ὃ τε γὰρ νόμος τάξις τίς ἐστι, καὶ τὴν
die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch die
εὐνομίαν ἀναγκαῖον εὐταξίαν εἶναι, ὃ δὲ λίαν ὑπερβάλλων ἀριθμὸς οὐ δύναται
gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende Zahl nicht vermag
μετέχειν τάξεως· θείας γὰρ δὴ τοῦτο δυνάμεως ἔργον, ἥτις καὶ τότε συνέχει τὸ
teil haben der Ordnung· göttlicher denn ja dies Macht Werk, welche und auch dieses zusammen hält das
πᾶν. διὸ καὶ πόλιν ἧς μετὰ μεγέθους ὁ λεχθεὶς ὅρος ὑπάρχει, ταύτην εἶναι
Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein
καλλίστην ἀναγκαῖον· ἐπεὶ τό γε καλὸν ἐν πλῆθει καὶ μεγέθει εἶωθε γίνεσθαι, ἀλλ'
schönste notwendig· da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt zu werden, sondern
ἔστι τι καὶ πόλεως μεγέθους μέτρον, ὥσπερ καὶ τῶν ἄλλων πάντων, ζώων φυτῶν
ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch der anderen aller, Lebewesen Pflanzen
ὀργάνων· καὶ γὰρ τούτων ἕκαστον οὔτε λίαν μικρὸν οὔτε κατὰ μέγεθος ὑπερβάλλον
Werkzeuge· und auch denn dieser jedes weder gar sehr klein noch gemäß Größe übertreffend
ἔξει τὴν αὐτοῦ δύναμιν, ἀλλ' ὅτε μὲν ὅλως ἐστερημένον ἔσται τῆς φύσεως ὅτε
wird haben die eigene Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein der Natur einmal

δὲ φαύλως ἔχον, οἷον πλοῖον σπιθαμιαῖον μὲν οὐκ ἔσται πλοῖον ὅλως,
aber schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff überhaupt,
οὐδὲ δυοῖν σταδίοις, εἰς δὲ τὶ μέγεθος ἔλθον ὅτῃ
und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine GröÙe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν διὰ σμικρότητα φαύλην ποιήσει τὴν ναυτιλίαν, ὅτῃ δὲ διὰ τὴν ὑπερβολὴν·
zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung·
ὁμοίως δὲ καὶ πόλις ἢ μὲν ἐξ ὀλίγων λίαν οὐκ αὐτάρκης (ἢ δὲ πόλις
gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber Stadt
αὐτάρκης), ἢ δὲ ἐκ πολλῶν ἄγαν ἐν μὲν τοῖς ἀναγκαίοις αὐτάρκης ὥσπερ [δ] ἔθνος,
selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk,
ἀλλ' οὐ πόλις· πολιτεία γὰρ οὐ ῥάδιον ὑπάρχειν· τίς γὰρ στρατηγὸς ἔσται τοῦ λίαν
sondern nicht Stadt· Verfassung denn nicht leicht vorhanden sein· wer denn Feld herr wird sein der gar sehr
ὑπερβάλλοντος πλήθους, ἢ τίς κῆρυξ μὴ Στεντόρειος; διὸ πρῶτην μὲν εἶναι πόλιν ἀναγκαῖον
übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt notwendig
τὴν ἐκ τοσούτου πλήθους ὃ πρῶτον πλήθος αὐτάρκης πρὸς τὸ εὖ ζῆν ἔστι κατὰ τὴν
die aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben ist gemäß der
πολιτικὴν κοινωνίαν· ἐνδέχεται δὲ καὶ τὴν ταύτης ὑπερβάλλουσαν κατὰ πλήθος εἶναι μείζω
politischen Gemeinschaft· ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an Menge zu sein größer
πόλιν, ἀλλὰ τοῦτ' οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἵπομεν, ἀόριστον· τίς δ' ἔστιν ὁ τῆς ὑπερβολῆς
Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist der der Übertreibung
ὅρος, ἐκ τῶν ἔργων ἰδεῖν ῥάδιον. εἰσὶ γὰρ αἱ πράξεις τῆς πόλεως τῶν μὲν ἀρχόντων τῶν
Grenze, aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der zwar Herrschenden der
δ' ἀρχομένων, ἄρχοντος δ' ἐπίταξις καὶ κρίσις ἔργον· πρὸς δὲ τὸ κρίνειν περὶ
aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe· zum aber das Entscheiden über
τῶν δικαίων καὶ πρὸς τὸ τὰς ἀρχὰς διανέμειν κατ' ἀξίαν ἀναγκαῖον γνωρίζειν ἀλλήλους,
die Gerechten und auch zum das die Ämter verteilen gemäß Wert notwendig erkennen einander,
ποῖοί τινές εἰσι, τοὺς πολίτας, ὡς ὅπου τοῦτο μὴ συμβαίνει γίνεσθαι, φαύλως ἀνάγκη
was für einige sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen, schlecht Notwendigkeit
γίνεσθαι τὰ περὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς κρίσεις. περὶ ἀμφοτέρω γὰρ οὐ δίκαιον
zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich beider denn nicht gerecht
αὐτοσχεδιάζειν, ὅπερ ἐν τῇ πολυανθρωπίᾳ τῇ λίαν ὑπάρχει φανερώς. ἔτι δὲ
aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschen fülle der gar sehr ist vorhanden offenkundig. noch aber
ξένοις καὶ μετοίκους ῥάδιον μεταλαμβάνειν τῆς πολιτείας· οὐ γὰρ χαλεπὸν τὸ λανθάνειν
Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen der Verfassung· nicht denn schwierig das verborgen bleiben
διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πλήθους. δῆλον τοίνυν ὡς οὗτός ἐστι πόλεως ὅρος ἄριστος, ἢ μεγίστη
wegen der Übertreibung der Menge. klar also dass dieser ist der Stadt Grenze beste, die größte
τοῦ πλήθους ὑπερβολὴ πρὸς αὐτάρκειαν ζωῆς εὐσύνοπτος. περὶ μὲν οὖν
der Menge Übertreibung für Selbst genügsamkeit des Lebens gut überschaubar. hinsichtlich zwar nun
μεγέθους πόλεως διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον. παραπλησίως δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς χώρας
der GröÙe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese. ähnlich aber und auch die über die Gegend
ἔχει. περὶ μὲν γὰρ τοῦ ποῖαν τινά, δῆλον ὅτι τὴν αὐτάρκεστάτην πᾶς τις ἂν
verhält es sich. hinsichtlich zwar denn des welche irgendeine, klar dass die selbstgenügsamste jeder jemand wohl
ἐπαινέσειεν (τοιαύτην δ' ἀναγκαῖον εἶναι τὴν παντοφόρον· τὸ γὰρ πάντα ὑπάρχειν καὶ
würde loben (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend· das denn alles vorhanden sein und
δεῖσθαι μηθενὸς αὐτάρκης)· πλήθει δὲ καὶ μεγέθει τοσαύτην ὥστε δύνασθαι τοὺς οἰκοῦντας
bedürfen keines selbst genügsam)· an Menge aber und an GröÙe so groß sodass vermögen die wohnend
ζῆν σχολάζοντας ἐλευθερίως ἅμα καὶ σωφρόνως. τοῦτον δὲ τὸν ὅρον εἰ καλῶς ἢ μὴ
zu leben MuÙe habend frei zugleich und besonnen. diesen aber den Grenze ob gut oder nicht
καλῶς λέγομεν, ὕστερον ἐπισκεπτέον ἀκριβέστερον, ὅταν ὅλως περὶ κτήσεως καὶ τῆς περὶ τὴν
gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt über Erwerb und der über die
οὐσίαν εὐπορίας συμβαίνει ποιεῖσθαι μνείαν, πῶς δεῖ καὶ τίνα τρόπον ἔχειν
Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen Erwähnung, wie ist nötig und welche Art Weise zu haben
πρὸς τὴν χρῆσιν αὐτῆς· πολλὰ γὰρ περὶ τὴν σκέψιν ταύτην εἰσὶν ἀμφισβητήσεις διὰ τοὺς
gegenüber die Gebrauch ihrer· viele denn über die Untersuchung diese sind Streitfragen wegen der
ἔλκοντας ἐφ' ἑκάτεραν τοῦ βίου τὴν ὑπερβολὴν, τοὺς μὲν ἐπὶ τὴν γλισχρότητα τοὺς δὲ ἐπὶ
ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu die Geiz die aber hin zu

τὴν τρυφήν. τὸ δ' εἶδος τῆς χώρας οὐ χαλεπὸν εἰπεῖν (δεῖ δ' ἔνια πείθεσθαι καὶ die Üppigkeit. das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig zu sagen (es ist nötig aber einiges sich fügen und τοῖς περὶ τὴν στρατηγίαν ἐμπείροις), ὅτι χρὴ μὲν τοῖς πολεμίοις εἶναι δυσέμβολον den über die Kriegskunst Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den Feinden zu sein schwer ein dringbar αὐτοῖς δ' εὐέξοδον. ihnen aber leicht aus gangbar.

St. 1327a

ἔτι δ' ὥσπερ τὸ πλῆθος τὸ τῶν ἀνθρώπων εὐσύνοπτον ἔφαμεν εἶναι δεῖν, οὕτω καὶ noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten zu sein nötig sein, so auch τὴν χώραν· τὸ δ' εὐσύνοπτον τὸ εὐβοήθητον εἶναι τὴν χώραν ἐστίν. τῆς δὲ die Gegend· das aber leicht überschaubar das leicht beistands fähig zu sein die Gegend ist. der aber πόλεως τὴν θέσιν εἰ χρὴ ποιεῖν κατ' εὐχὴν, πρὸς τε τὴν θάλατταν προσήκει κεῖσθαι Stadt die Lage wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört zu liegen καλῶς πρὸς τε τὴν χώραν. εἷς μὲν [οὖν] ὁ λεχθεὶς ὅρος (δεῖ γὰρ πρὸς τὰς gut zu und die Gegend. eins zwar nun der gesagt worden seiend Grenze (es ist nötig denn für die ἐκβοηθείας κοινὴν εἶναι τῶν τόπων ἀπάντων)· ὁ δὲ λοιπὸς πρὸς τὰς τῶν γινομένων Hilfsleistungen gemeinsam zu sein der Orte aller)· der aber übrige für die der entstehenden καρπῶν παραπομπάς, ἔτι δὲ τῆς περὶ ξύλα ὕλης, κὰν εἴ τινα ἄλλην ἐργασίαν ἢ χώρα Fruchte Abtransporte, noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend τυγχάνοι κεκτημένη τοιαύτην εὐπαρακόμιστον. περὶ δὲ τῆς πρὸς τὴν θάλατταν würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu die Meer κοινωνίας, πότερον ὠφέλιμος ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν ἢ βλαβερά, πολλὰ τυγχάνουσιν Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder schädlich, vieles pflegen ἀμφισβητοῦντες· τό τε γὰρ ἐπιξενουῖσθαι τινὰς ἐν ἄλλοις τεθραμμένους νόμοις ἀσύμφορον bestreitend· das und denn Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen unvorteilhaft εἶναί φασι πρὸς τὴν εὐνομίαν, καὶ τὴν πολυανθρωπίαν· γίνεσθαι μὲν γὰρ ἐκ τοῦ zu sein sagen sie für die gute Gesetzesordnung, und die Menschen fülle· zu entstehen zwar denn aus dem χρῆσθαι τῇ θαλάττῃ διαπέμποντας καὶ δεχομένους ἐμπόρων πλῆθος, ὑπεναντίαν δ' εἶναι πρὸς gebrauchen der Meer aus senden de und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber zu sein zu τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς. ὅτι μὲν οὖν, εἰ ταῦτα μὴ συμβαίνει, βέλτιον καὶ πρὸς das sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet, besser und für ἀσφάλειαν καὶ πρὸς εὐπορίαν τῶν ἀναγκαίων μετέχειν τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν τῆς θαλάττης, Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen Anteil haben die Stadt und die Gegend des Meeres, οὐκ ἄδηλον. καὶ γὰρ πρὸς τὸ ῥᾶον φέρειν τοὺς πολέμους εὐβοηθήτους εἶναι δεῖ nicht unklar. auch denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein ist nötig κατ' ἀμφοτέρω τούτοις σωθησομένους, καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καὶ πρὸς τὸ in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und auf Meer, auch um das βλάψαι τοὺς ἐπιτιθεμένους, εἰ μὴ κατ' ἄμφω δυνατόν, ἀλλὰ κατὰ θάτερον zu schädigen die angreifend, wenn nicht auf beide möglich, sondern nach das eine von beiden ὑπάρξει μᾶλλον ἀμφοτέρων μετέχουσιν. ὅσα τ' ἂν μὴ τυγχάνῃ παρ' αὐτοῖς wird vorhanden sein mehr beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge bei bei sich selbst ὄντα, δεξασθαι ταῦτα, καὶ τὰ πλεονάζοντα τῶν γινομένων ἐκπέμψασθαι τῶν ἀναγκαίων ἐστίν. seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden hinaus senden der notwendigen ist. αὐτῇ γὰρ ἐμπορικὴν, ἀλλ' οὐ τοῖς ἄλλοις, δεῖ εἶναι τὴν πόλιν· οἱ δὲ παρέχοντες für sich selbst denn handels tätig, sondern nicht den anderen, ist nötig zu sein die Stadt· die aber dar bietend σφᾶς αὐτοὺς πᾶσιν ἀγορὰν προσόδου χάριν ταῦτα πράττουσιν· ἦν δὲ μὴ δεῖ πόλιν sich selbst allen Markt der Einnahme um willen dieses tun· welche aber nicht ist nötig Stadt τοιαύτης μετέχειν πλεονεξίας, οὐδ' ἐμπόριον δεῖ κεκτηῖσθαι τοιοῦτον. ἐπεὶ δὲ καὶ νῦν solcher teil haben Habsucht, noch Handelsplatz ist nötig besessen haben der artigen. da aber auch jetzt ὁρῶμεν πολλὰς ὑπάρχοντα καὶ χώραις καὶ πόλεσιν ἐπίνειαι καὶ λιμένας εὐφυῶς κείμενα sehen wir vielen vorhanden seiend sowohl Gegenden und Städten Vorf Häfen und Häfen günstig gelegen πρὸς τὴν πόλιν, ὥστε μήτε τὸ αὐτὸ νέμειν ἄστει μήτε πόρρω λίαν, ἀλλὰ κρατεῖσθαι zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch weit zu sehr, sondern gehalten werden τείχεσι καὶ τοιούτοις ἄλλοις ἐρύμασι, φανερόν ὡς εἰ μὲν ἀγαθόν τι συμβαίνει Mauern und solchen anderen Bollwerken, offenkundig dass wenn zwar Gutes irgend etwas sich ereignet γίνεσθαι διὰ τῆς κοινωνίας αὐτῶν, ὑπάρξει τῇ πόλει τοῦτο τὸ ἀγαθόν, εἰ δέ τι zu werden durch die Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das Gut, wenn aber etwas

βλαβερὸν, φυλάσασθαι ῥάδιον τοῖς νόμοις φράζοντας καὶ διορίζοντας τίνας οὐ δεῖ καὶ τίνας
 Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und abgrenzend welche nicht ist nötig und welche
 ἐπιμίγεσθαι δεῖ πρὸς ἀλλήλους. περὶ δὲ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως, ὅτι μὲν βέλτιστον
 sich vermischen ist nötig mit einander. über aber der see fahrts Macht, dass zwar das Beste
 ὑπάρχειν μέχρι τινὸς πλήθους, οὐκ ἄδηλον οὐ γὰρ
 vorhanden sein bis eines gewissen Menge, nicht unklar (nicht denn

St. 1327b

μόνον αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τῶν πλησίον τισὶ δεῖ καὶ φοβεροὺς εἶναι καὶ δύνασθαι
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend zu sein und vermögen
 βοηθεῖν, ὥσπερ κατὰ γῆν, καὶ κατὰ θάλατταν· περὶ δὲ πλήθους ἤδη καὶ μεγέθους τῆς δυνάμεως
 zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer· über aber Menge schon und Größe der Macht
 ταύτης πρὸς τὸν βίον ἀποσκεπτέον τῆς πόλεως. εἰ μὲν γὰρ ἡγεμονικὸν καὶ πολιτικὸν ζήσεται
 dieser für den Lebensweg zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und politischen wird leben
 βίον, ἀναγκαῖον καὶ ταύτην τὴν δύναμιν ὑπάρχειν πρὸς τὰς πράξεις σύμμετρον. τὴν δὲ
 Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen angemessen. die aber
 πολυανθρωπίαν τὴν γιγνομένην περὶ τὸν ναυτικὸν ὄχλον οὐκ ἀναγκαῖον ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν·
 Menschen fülle die entstehend um den see fahrts Haufen nicht notwendig vorhanden sein den Städten·
 οὐθὲν γὰρ αὐτοὺς μέρος εἶναι δεῖ τῆς πόλεως. τὸ μὲν γὰρ ἐπιβατικὸν ἐλεύθερον καὶ τῶν
 nichts denn sie Teil zu sein muss der Stadt. das zwar denn an Bord Gehende frei und der
 πεζεύοντων ἐστίν, ὃ κύριόν ἐστι καὶ κρατεῖ τῆς ναυτιλίας· πλήθους δὲ ὑπάρχοντος
 zu Fuß Gehenden ist, was herrschend ist und herrscht der See fahrt· der Menge aber vorhanden seienden
 περιοίκων καὶ τῶν τὴν χώραν γεωργούντων, ἀφθονίαν ἀναγκαῖον εἶναι καὶ ναυτῶν.
 der Um wohner und der die Gegend Erde arbeitenden, Überfluss notwendig zu sein auch der Seeleute.
 ὁρῶμεν δὲ τοῦτο καὶ νῦν ὑπάρχον τισίν, οἷον τῇ πόλει τῶν Ἡρακλεωτῶν· πολλὰς
 sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend einigen, zum Beispiel der Stadt der Herakleoten· viele
 γὰρ ἐκπληροῦσι τριήρεις, κεκτημένοι τῷ μεγέθει πόλιν ἑτέρων ἐμμελεστέραν. περὶ
 denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über
 μὲν οὖν χώρας καὶ λιμένων τῶν πόλεων καὶ θαλάττης καὶ περὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως ἔστω
 zwar nun der Gegend und der Häfen der Städte und des Meeres und über die see fahrts Macht sei
 διωρισμένα τὸν τρόπον τοῦτον· περὶ δὲ τοῦ πολιτικοῦ πλήθους, τίνα μὲν ὅρον ὑπάρχειν χρή,
 bestimmt die Art diese· über aber des politischen Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss,
 πρότερον εἴπομεν, ποίους δὲ τίνας τὴν φύσιν εἶναι δεῖ, νῦν λέγωμεν. σχεδὸν δὴ
 früher sagten wir, welche aber einige die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja
 κατανοήσειεν ἂν τις τοῦτό γε, βλέψας ἐπὶ τε τὰς πόλεις τὰς εὐδοκιμούσας τῶν
 würde ver stehen wohl jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der
 Ἑλλήνων καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ὥς διείληπται τοῖς ἔθνεσιν. τὰ μὲν γὰρ ἐν τοῖς ψυχροῖς
 Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten
 τόποις ἔθνη καὶ τὰ περὶ τὴν Εὐρώπην θυμοῦ μὲν ἐστὶ πλήρη, διανοίας δὲ ἐνδεέστερα
 Orten Völker und die um die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere
 καὶ τέχνης, διόπερ ἐλεύθερα μὲν διατελεῖ μᾶλλον, ἀπολίτευτα δὲ καὶ τῶν πλησίον
 und der Kunst, weshalb freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen
 ἄρχειν οὐ δυνάμενα· τὰ δὲ περὶ τὴν Ἀσίαν διανοητικὰ μὲν καὶ τεχνικὰ τὴν
 zu herrschen nicht fähig seiend· die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die
 ψυχὴν, ἄθυμα δέ, διόπερ ἀρχόμενα καὶ δουλεύοντα διατελεῖ· τὸ δὲ τῶν Ἑλλήνων
 Seele, mut lose aber, weshalb beherrscht werdend und dienend fort bestehen· das aber der Griechen
 γένος, ὥσπερ μεσεύει κατὰ τοὺς τόπους, οὕτως ἀμφοῖν μετέχει. καὶ γὰρ ἔνθυμον καὶ
 Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und
 διανοητικὸν ἐστίν· διόπερ ἐλεύθερόν τε διατελεῖ καὶ βέλτιστα πολιτευόμενον καὶ
 verstandes mäßig ist· weshalb frei und fort besteht und am besten sich politisch betätigend und
 δυνάμενον ἄρχειν πάντων, μιᾶς τυγχάνον πολιτείας. τὴν αὐτὴν δ' ἔχει διαφορὰν καὶ τὰ τῶν
 fähig seiend zu herrschen aller, einer antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der
 Ἑλλήνων ἔθνη πρὸς ἄλληλα· τὰ μὲν γὰρ ἔχει τὴν φύσιν μονόκωλον, τὰ δὲ εὖ κέκραται
 Griechen Völker gegenüber einander· die zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut ist vermischt
 πρὸς ἀμφοτέρας τὰς δυνάμεις ταύτας. φανερόν τοίνυν ὅτι δεῖ διανοητικούς τε εἶναι καὶ
 gegenüber beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige und zu sein und
 θυμοειδεῖς τὴν φύσιν τοὺς μέλλοντας εὐαγώγους ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ πρὸς τὴν
 mut artige die Natur die zukünftig seienden leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der

ἀρετήν. ὅπερ γάρ φασί τινες δεῖν ὑπάρχειν τοῖς φύλαξι, τὸ φιλητικοὺς μὲν εἶναι τῶν
Tugend. das was denn sagen sie einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der
γνωρίμων πρὸς δὲ τοὺς ἀγνώτας ἀγρίους, ὁ θυμὸς ἐστὶν ὁ ποιῶν τὸ φιλητικόν·
Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend die Freund lichkeit·
αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ τῆς ψυχῆς
diese denn ist die der Seele

St. 1328a

δύναμις ἧ φιλοῦμεν. σημεῖον δέ· πρὸς γάρ τοὺς συνήθεις καὶ φίλους ὁ θυμὸς αἵρεται
Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber· gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der Mut Zorn erhebt sich
μᾶλλον ἢ πρὸς τοὺς ἀγνώτας, ὀλιγωρεῖσθαι νομίσας. διὸ καὶ Ἀρχίλοχος
mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden angenommen habend. deshalb auch Archilochos
προσηκόντως τοῖς φίλοις ἐγκαλῶν διαλέγεται πρὸς τὸν θυμόν·
angemessen den Freunden vorwerfend spricht er mit zu dem Mut Zorn·

σὺ γὰρ δὴ παρὰ φίλων ἀπάγχει.
du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ τὸ ἄρχον δὲ καὶ τὸ ἐλεύθερον ἀπὸ τῆς δυνάμεως ταύτης ὑπάρχει πᾶσιν· ἀρχικὸν
auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser ist vorhanden allen· herrscherlich
γὰρ καὶ ἀήττητον ὁ θυμὸς. οὐ καλῶς δ' ἔχει λέγειν χαλεποὺς εἶναι πρὸς
denn und un besiegtbar der Mut Zorn. nicht gut aber verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber
τοὺς ἀγνώτας· πρὸς οὐθένα γὰρ εἶναι χρὴ τοιοῦτον, οὐδέ εἰσιν οἱ μεγάλῳψυχοι τὴν
den Unbekannten· gegenüber niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen die
φύσιν ἄγριοι, πλὴν πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας. τοῦτο δὲ μᾶλλον ἔτι πρὸς τοὺς συνήθεις
Natur wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr noch gegenüber den Vertrauten
πάσχουσιν, ὅπερ εἴρηται πρότερον, ἂν ἀδικεῖσθαι νομίσωσιν. καὶ τοῦτο συμβαίνει κατὰ
erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß
λόγον· παρ' οἷς γὰρ ὀφείλεσθαι τὴν εὐεργεσίαν ὑπολαμβάνουσι, πρὸς τῷ βλάβει καὶ
Vernunft· bei denen denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und
ταύτης ἀποστερεῖσθαι νομίζουσιν· ὅθεν εἴρηται
dieser beraubt werden meinen sie· woher ist gesagt

χαλεποὶ πόλεμοι γὰρ ἀδελφῶν
schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ
und

οἳ τοι πέρα στέρξαντες, οἷδε καὶ πέρα
die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben
μισοῦσιν.
hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ μὲν οὖν τῶν πολιτευομένων, πόσους τε ὑπάρχειν δεῖ καὶ ποίους τινὰς τὴν
über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und welche Art einige die
φύσιν, ἔτι δὲ τὴν χώραν πόσῃν τέ τινα καὶ ποίαν τινά, διώριστα σχεδόν (οὐ
Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht
γὰρ τὴν αὐτὴν ἀκρίβειαν δεῖ ζητεῖν διὰ τε τῶν λόγων καὶ τῶν γιγνομένων διὰ τῆς
denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch und der Reden und der Geschehenden durch die
αἰσθήσεως). ἐπεὶ δ' ὥσπερ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ φύσιν συνεστώτων οὐ ταῦτά
Wahrnehmung). da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses

ἐστὶ μέρη τῆς ὅλης συστάσεως ὧν ἄνευ τὸ ὅλον οὐκ ἂν εἴη, δῆλον ὡς οὐδὲ
 ist Teile der ganzen Zusammen setzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht
 πόλεως μέρη θετέον ὅσα ταῖς πόλεσιν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, οὐδ' ἄλλης
 einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen
 κοινωνίας οὐδεμιᾶς ἐξ ἧς ἔν τι τὸ γένος (ἐν γάρ τι καὶ κοινὸν
 Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und gemeinsam
 εἶναι δεῖ καὶ ταυτό τοῖς κοινωνοῖς, ἂν τε ἴσον ἂν τε ἄνισον μεταλαμβάνωσιν)·
 zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen)·
 οἶον εἴτε τροφή τοῦτό ἐστιν εἴτε χώρας πλῆθος εἴτ' ἄλλο τι τῶν τοιούτων
 zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen
 ἐστίν. ὅταν δ' ἢ τὸ μὲν τούτου ἔνεκεν τὸ δ' οὐ ἔνεκεν, οὐθέν ἐν γε τούτοις
 ist. wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja diesen
 κοινὸν ἀλλ' ἢ τῷ μὲν ποιῆσαι τῷ δὲ λαβεῖν· λέγω δ' οἶον ὀργάνῳ τε
 gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen· ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und
 παντὶ πρὸς τὸ γιγνόμενον ἔργον καὶ τοῖς δημιουργοῖς· οἰκίᾳ γὰρ πρὸς οἰκοδόμον οὐθέν
 jedem hin zu das entstehend Werk auch den Handwerkern· bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts
 ἐστὶν ὃ γίγνεται κοινόν, ἀλλ' ἔστι τῆς οἰκίας χάριν ἢ τῶν οἰκοδόμων τέχνη. διὸ
 ist was wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb
 κτήσεως μὲν δεῖ ταῖς πόλεσιν, οὐδὲν δ' ἐστὶν ἢ κτήσις μέρος τῆς πόλεως· πολλὰ δ' ἔμψυχα
 an Besetzung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt· viele aber beseelte
 μέρη τῆς κτήσεως ἐστίν· ἢ δὲ πόλις κοινωνία τίς ἐστὶ τῶν ὁμοίων, ἔνεκεν δὲ ζωῆς τῆς
 Teile der Besetzung sind· die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber Lebens des
 ἐνδεχομένης ἀρίστης. ἐπεὶ δ' ἐστὶν εὐδαιμονία τὸ ἄριστον, αὕτη δὲ ἀρετῆς ἐνέργεια καὶ
 möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste, diese aber der Tugend Tätigkeit und
 χρήσις τις τέλειος, συμβέβηκε δὲ οὕτως ὥστε τοὺς μὲν ἐνδέχεσθαι μετέχειν αὐτῆς τοὺς
 Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer die
 δὲ μικρὸν ἢ μηδέν, δῆλον ὡς τοῦτ' αἴτιον τοῦ γίγνεσθαι πόλεως εἶδη καὶ διαφορὰς καὶ
 aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und Unterschiede und
 πολιτείας πλείους· ἄλλον γὰρ τρόπον καὶ δι'
 Verfassungen mehrere· anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων ἕκαστοι τοῦτο θηρεύοντες τοὺς τε βίους ἐτέρους ποιοῦνται καὶ τὰς πολιτείας.
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen und die Verfassungen.
 ἐπισκεπτέον δὲ καὶ πόσα ταυτί ἐστὶν ὧν ἄνευ πόλις οὐκ ἂν εἴη· καὶ γὰρ ἃ λέγομεν
 zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt nicht wohl wäre· auch denn welche sagen wir
 εἶναι μέρη πόλεως ἐν τούτοις ἂν εἴη, διὸ ἀναγκαῖον ὑπάρχειν. ληπτέον τοίνυν τῶν
 zu sein Teile der Stadt in diesen wohl wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der
 ἔργων τὸν ἀριθμόν· ἐκ τούτων γὰρ ἔσται δῆλον. πρῶτον μὲν οὖν ὑπάρχειν δεῖ
 Werke die Zahl· aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig
 τροφήν, ἔπειτα τέχνας (πολλῶν γὰρ ὀργάνων δεῖται τὸ ζῆν), τρίτον δὲ ὅπλα (τοὺς γὰρ
 Nahrung, dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen (die denn
 κοινωνοῦντας ἀναγκαῖον καὶ ἐν αὐτοῖς ἔχειν ὅπλα πρὸς τε τὴν ἀρχήν, τῶν
 teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und die Herrschaft, der
 ἀπειθούτων χάριν, καὶ πρὸς τοὺς ἐξωθεν ἀδικεῖν ἐπιχειροῦντας), ἔτι χρημάτων
 ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun versuchend), noch Gelder
 τινὰ εὐπορίαν, ὅπως ἔχωσι καὶ πρὸς τὰς καθ' αὐτοὺς χρείας καὶ πρὸς [[τὰς]]
 irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die gemäß sich selbst Bedürfnisse und für die
 πολεμικάς, πέμπτον δὲ καὶ πρῶτον τὴν περὶ τὸ θεῖον ἐπιμέλειαν, ἣν καλοῦσιν ἱερατείαν,
 kriegerischen, fünftens aber auch erstens die über das Göttliche Fürsorge, welche nennen sie Priestertum,
 ἕκτον δὲ τὸν ἀριθμόν καὶ πάντων ἀναγκαιότατον κρίσιν περὶ τῶν συμφερόντων καὶ τῶν
 sechstens aber die Zahl und aller am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die
 δικαίων τῶν πρὸς ἀλλήλους. τὰ μὲν οὖν ἔργα ταῦτ' ἐστὶν ὧν δεῖται πᾶσα πόλις ὡς
 Gerechten der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf jede Stadt so zu sagen
 εἰπεῖν (ἢ γὰρ πόλις πλῆθος ἐστὶν οὐ τὸ τυχὸν ἀλλὰ πρὸς ζῶν αὐτάρκες, ὥς
 zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie
 φάμεν, ἐὰν δέ τι τυγχάνη τούτων ἐκλείπον, ἀδύνατον ἀπλῶς αὐτάρκη τὴν
 sagen wir, wenn falls aber etwas sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die

κοινωνίαν εἶναι ταύτην)· ἀνάγκη τοίνυν κατὰ τὰς ἐργασίας ταύτας συνεστάναι
 Gemeinschaft zu sein diese)· Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese zusammen gestellt zu sein
 πόλιν· δεῖ ἄρα γεωργῶν τ' εἶναι πλῆθος, οἳ παρασκευάσουσι τὴν τροφήν, καὶ
 Stadt· ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche bereit stellen werden die Nahrung, und
 τεχνίτας, καὶ τὸ μάχιμον, καὶ τὸ εὖπορον, καὶ ἱερεῖς, καὶ κριτὰς τῶν ἀναγκαίων καὶ
 Handwerker, und das Kampf fähige, und das wohlhabende, und Priester, und Richter der notwendigen und
 συμφερόντων. διωρισμένων δὲ τούτων λοιπὸν σκέψασθαι πότερον πᾶσι κοινωνητέον
 Vorteilhaft. abgegrenzt seienden aber dieser übrig zu untersuchen ob allen gemeinsam zu haben
 πάντων τούτων (ἐνδέχεται γὰρ τοὺς αὐτοὺς ἅπαντας εἶναι καὶ γεωργοὺς καὶ τεχνίτας καὶ τοὺς
 aller dieser (es ist möglich denn die selben alle zu sein und Ackerbauern und Handwerker und die
 βουλευομένους καὶ δικάζοντας), ἢ καθ' ἕκαστον ἔργον τῶν εἰρημένων ἄλλους ὑποθετέον,
 sich beratend und gerichtend), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden andere zu unterstellen,
 ἢ τὰ μὲν ἴδια τὰ δὲ κοινὰ τούτων ἐξ ἀνάγκης ἐστίν. οὐκ ἐν πάσῃ δὲ ταῦτ' ὁ
 oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit ist. nicht in jeder aber dasselbe
 πολιτεία. καθάπερ γὰρ εἴπομεν, ἐνδέχεται καὶ πάντα κοινωνεῖν πάντων καὶ μὴ πάντα πάντων
 Verfassung. gleichwie denn sagten wir, es ist möglich auch alle teilhaben aller und nicht alle aller
 ἀλλὰ τινὰς τινῶν. ταῦτα γὰρ καὶ ποιεῖ τὰς πολιτείας ἑτέρας· ἐν μὲν γὰρ ταῖς δημοκρατίαις
 sondern einige einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere· in zwar denn den Demokratien
 μετέχουσι πάντες πάντων, ἐν δὲ ταῖς ὀλιγαρχίαις τούναντίον. ἐπεὶ δὲ τυγχάνομεν σκοποῦντες περὶ
 teilhaben alle aller, in aber den Oligarchien im Gegenteil. da ja aber treffen zu betrachtend über
 τῆς ἀρίστης πολιτείας, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἣν ἡ πόλις ἂν εἴη μάλιστα εὐδαίμων, τὴν
 der besten Verfassung, diese aber ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre am meisten glücklich, die
 δ' εὐδαιμονίαν ὅτι χωρὶς ἀρετῆς ἀδύνατον ὑπάρχειν εἶρηται πρότερον, φανερόν ἐκ τούτων
 aber Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich vorhanden zu sein ist gesagt früher, offenkundig aus diesem
 ὡς ἐν τῇ κάλλιστα πολιτευομένῃ πόλει καὶ τῇ κεκτημένῃ δίκαιους
 dass in der am schönsten sich politisch betätigend seienden Stadt und der besitzend seienden gerechte
 ἄνδρας ἀπλῶς, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν, οὔτε βάνουσιν βίον οὔτ' ἀγοραῖον
 Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die Voraussetzung, weder handwerklich Lebensweg noch marktmäßig
 δεῖ ζῆν τοὺς πολίτας (ἀγεννῆς γὰρ ὁ τοιοῦτος βίος καὶ πρὸς ἀρετὴν ὑπεναντίος),
 ist nötig zu leben die Bürger (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen Tugend entgegengesetzt),
 οὐδὲ δὴ γεωργοὺς εἶναι τοὺς μέλλοντας
 auch nicht ja Ackerbauern zu sein die zukünftig seienden

St. 1329a

ἔσεσθαι (δεῖ γὰρ σχολῆς καὶ πρὸς τὴν γένεσιν τῆς ἀρετῆς καὶ πρὸς τὰς πράξεις τὰς
 sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für die Handlungen die
 πολιτικός). ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πολεμικὸν καὶ τὸ βουλευόμενον περὶ τῶν συμφερόντων καὶ
 politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und das beratend seiend über der vorteilhaft seienden und
 κρίνον περὶ τῶν δικαίων ἐνυπάρχει καὶ μέρη φαίνεται τῆς πόλεως μάλιστα ὄντα,
 richtend seiend über der Gerechten ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend,
 πότερον ἕτερα καὶ ταῦτα θετέον ἢ τοῖς αὐτοῖς ἀποδοτέον ἅμφω; φανερόν δὲ καὶ τοῦτο,
 ob andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber auch dies,
 διότι τρόπον μὲν τινα τοῖς αὐτοῖς τρόπον δέ τινα καὶ ἑτέροις. ἢ μὲν
 weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch anderen. in welcher Hinsicht zwar
 γὰρ ἑτέρας ἀκμῆς ἐκάτερον τῶν ἔργων, καὶ τὸ μὲν δεῖται φρονήσεως τὸ δὲ δυνάμεως,
 denn anderen Schärfe Blüte jedes von zweien der Werke, und das zwar braucht Einsicht das aber Kraft,
 ἑτέροις· ἢ δὲ τῶν ἀδυνάτων ἐστὶ τοὺς δυναμένους βιάζεσθαι καὶ
 anderen· in welcher Hinsicht aber der Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden und
 κωλύειν, τούτους ὑπομένειν ἀρχομένους αἰεί, ταύτη δὲ τοῖς αὐτοῖς. οἳ γὰρ τῶν ὅπλων
 hindern, diese stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen
 κύριοι καὶ [τοῦ] μένειν ἢ μὴ μένειν κύριοι τὴν πολιτείαν. λείπεται τοίνυν τοῖς αὐτοῖς μὲν
 Herren und des Bleibens oder nicht Bleibens Herren die Verfassung. bleibt übrig also den selben zwar
 ἀμφοτέροις ἀποδιδόναι τὴν πολιτείαν ταύτην, μὴ ἅμα δέ, ἀλλ' ὥπερ πέφυκεν ἢ μὲν
 beiden zuzuteilen die Verfassung diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar
 δύναμις ἐν νεωτέροις, ἢ δὲ φρόνησις ἐν πρεσβυτέροις εἶναι, ἔοικεν οὕτως ἀμφοῖν νενεμῆσθαι
 Kraft bei jüngeren, die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden verteilt zu sein
 συμφέρειν καὶ δίκαιόν ἐστιν· ἔχει γὰρ αὕτη ἡ διαίρεσις τὸ κατ' ἀξίαν. ἀλλὰ μὴν καὶ τὰς
 nützlich sein und gerecht ist· hat denn diese die Teilung das nach Würde. aber nun auch die

κτήσεις δεῖ εἶναι περὶ τούτους. ἀναγκαῖον γὰρ εὐπορίαν ὑπάρχειν τοῖς πολίταις, πολῖται δὲ Besitzungen muss sein bei diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber οὗτοι. τὸ γὰρ βάνουσον οὐ μετέχει τῆς πόλεως, οὐδ' ἄλλο οὐθὲν γένος ὃ μὴ τῆς ἀρετῆς diese. das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht der Tugend δημιουργόν ἐστιν. τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῆς ὑποθέσεως· τὸ μὲν γὰρ εὐδαιμονεῖν ἀναγκαῖον hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung· das zwar denn glücklich sein notwendig ὑπάρχειν μετὰ τῆς ἀρετῆς, εὐδαιμόνα δὲ πόλιν οὐκ εἰς μέρος τι βλέψαντας δεῖ vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss λέγειν αὐτῆς, ἀλλ' εἰς πάντας τοὺς πολίτας. φανερόν δὲ καὶ ὅτι δεῖ τὰς κτήσεις εἶναι sagen von ihr, sondern auf alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die Besitzungen sein τούτων, εἴπερ ἀναγκαῖον εἶναι τοὺς γεωργοὺς δούλους ἢ βαρβάρους περιοίκους. λοιπὸν dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren Um wohner. übriges δ' ἐκ τῶν καταριθμηθέντων τὸ τῶν ἱερέων γένος. φανερὰ δὲ καὶ ἡ τούτων τάξις. οὔτε aber aus den aufgezählt wordenen das der Priester Geschlecht. klar aber auch die dieser Ordnung. weder γὰρ γεωργὸν οὔτε βάνουσον ἱερέα καταστατέον (ὑπὸ γὰρ τῶν πολιτῶν πρέπει τιμᾶσθαι denn Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt geehrt zu werden τοὺς θεοὺς)· ἐπεὶ δὲ διήρηται τὸ πολιτικὸν εἰς δύο μέρη, τοῦτ' ἐστὶ τό τε ὀπλιτικὸν καὶ τὸ die Götter)· da aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das und Bewaffnete und das βουλευτικόν, πρέπει δὲ τὴν τε θεραπείαν ἀποδιδόναι τοῖς θεοῖς καὶ τὴν ἀνάπαυσιν ἔχειν περὶ Beratende, ziemt aber die und Pflege zu geben den Göttern und die Ruhe zu haben betreffs αὐτοὺς τοὺς διὰ τὸν χρόνον ἀπειρηκότας, τούτοις ἂν εἴη τὰς [[περὶ αὐτοὺς]] sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre die um sie ἱερωσύνας ἀποδοτέον. ὧν μὲν τοίνυν ἄνευ πόλις οὐ συνίσταται καὶ ὅσα Priester ämter zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht besteht zusammen und wie viele auch μέρη πόλεως, εἴρηται (γεωργοὺς μὲν γὰρ καὶ τεχνίτας καὶ πᾶν τὸ θητικὸν ἀναγκαῖον Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und alles das dienende notwendig ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν, μέρη δὲ τῆς πόλεως τό τε ὀπλιτικὸν καὶ βουλευτικόν), καὶ vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete und Beratende), und κεχώρισται δὴ τούτων ἕκαστον, τὸ μὲν αἰὶ τὸ δὲ κατὰ μέρος. εἵκει δὲ οὐ νῦν οὐδὲ ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil. es scheint aber nicht jetzt noch νεωστὶ τοῦτ' εἶναι γνώριμον τοῖς περὶ πολιτείας φιλοσοφοῦσιν, ὅτι δεῖ διηρῆσθαι χωρὶς κατὰ kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung philosophierenden, dass muss getrennt sein getrennt nach γένη

Gattungen

St. 1329b

τὴν πόλιν καὶ τό τε μάχιμον ἕτερον εἶναι καὶ τὸ γεωργοῦν. ἐν Αἰγύπτῳ τε γὰρ ἔχει die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende. in Ägypten und denn hat τὸν τρόπον τοῦτον ἔτι καὶ νῦν, τὰ τε περὶ τὴν Κρήτην, τὰ μὲν οὖν περὶ Αἴγυπτον Σεσωστριος, ὡς die Weise diese noch auch jetzt, die und über die Kreta, die zwar nun über Ägypten Sesostrius, wie φασιν, οὕτω νομοθετήσαντος, Μίνω δὲ τὰ περὶ Κρήτην. ἀρχαία δὲ εἵκει εἶναι καὶ τῶν sagen sie, so gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber scheint zu sein auch der συσσιτίων ἢ τάξις, τὰ μὲν περὶ Κρήτην γενόμενα περὶ τὴν Μίνω βασιλείαν, Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden um die Minos Herrschaft, τὰ δὲ περὶ τὴν Ἰταλίαν πολλῶ παλαιότερα τούτων. φασὶ γὰρ οἱ λόγιοι τῶν ἐκεῖ die aber über die Italien um viel älter als diese. sagen sie denn die Gelehrten der dort κατοικούντων Ἰταλὸν τινα γενέσθαι βασιλέα τῆς Οἰνωτρίας, ἀφ' οὗ τό τε ὄνομα wohnend seienden Italus einen geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name μεταβαλόντας Ἰταλοὺς ἀντ' Οἰνωτρῶν κληθῆναι καὶ τὴν ἀκτὴν ταύτην τῆς Εὐρώπης geändert habende Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa Ἰταλίαν τοῦνομα λαβεῖν, ὅση τετύχηκεν ἐντὸς οὔσα τοῦ κόλπου τοῦ Σκυλλητικοῦ Italien den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seiend des Meerbusens des Skyllitischen καὶ τοῦ Λαμητικοῦ· ἀπέχει δὲ ταῦτα ἀπ' ἀλλήλων ὁδὸν ἡμισείας ἡμέρας. τοῦτον δὲ λέγουσι und des Lametischen· entfernt ist aber dies von einander Strecke einer halben Tages. diesen ja sagen τὸν Ἰταλὸν νομάδας τοὺς Οἰνωτροὺς ὄντας ποιῆσαι γεωργοὺς, καὶ νόμους ἄλλους τε αὐτοῖς den Italus Nomaden die Oinotrier seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und ihnen θέσθαι καὶ τὰ συσσίτια καταστήσαι πρῶτον· διὸ καὶ νῦν ἔτι τῶν gesetzt zu haben und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst· deshalb auch jetzt noch der

ἀπ' ἐκείνου τινὲς χρῶνται τοῖς συσσιτίοις καὶ τῶν νόμων ἐνίοις. ὥκουν δὲ τὸ μὲν von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze einigen. wohnten aber der zwar πρὸς τὴν Τυρρηνίαν Ὀπικοὶ καὶ πρότερον καὶ νῦν καλούμενοι τὴν ἐπωνυμίαν Αὔσονες, τὸ δὲ gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und jetzt genannt werdende den Beinamen Ausonen, der aber πρὸς τὴν Ἰαπυγίαν καὶ τὸν Ἰόνιον Χῶνες, τὴν καλουμένην Σύρτιν· ἦσαν δὲ καὶ οἱ Χῶνες gegen die Iapygien und den Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis· waren aber auch die Chonen Οἰνωτροὶ τὸ γένος. ἡ μὲν οὖν τῶν συσσιτίων τάξις ἐντεῦθεν γέγονε πρῶτον, Oinotrier das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher ist geworden zuerst, ὃ δὲ χωρισμὸς ὁ κατὰ γένος τοῦ πολιτικοῦ πλήθους ἐξ Αἰγύπτου· πολὺ γὰρ ὑπερτείνει τοῖς der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten· weit denn überragt in den χρόνοις τὴν Μίνω βασιλείαν ἢ Σεσώστριος. σχεδὸν μὲν οὖν καὶ τὰ ἄλλα δεῖ νομίζειν Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische. fast zwar nun auch die anderen ist nötig anzunehmen εὐρησθαι πολλάκις ἐν τῷ πολλῷ χρόνῳ, μᾶλλον δ' ἀπειράκις. τὰ μὲν γὰρ ἀναγκαῖα gefunden worden sein oftmals in dem viel Zeit, mehr aber unzählige Male. die zwar denn Notwendiges τὴν χρεῖαν διδάσκειν εἰκὸς αὐτήν, τὰ δ' εἰς εὐσημοσύνην καὶ περιουσίαν ὑπαρχόντων den Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf Anstand und Überfluss vorhanden seienden ἤδη τούτων εὐλογον λαμβάνειν τὴν αὐξησιν· ὥστε καὶ τὰ περὶ τὰς πολιτείας οἶεσθαι δεῖ τὸν schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass auch die über die Verfassungen meinen muss den αὐτὸν ἔχειν τρόπον. ὅτι δὲ πάντα ἀρχαῖα, σημεῖον τὰ περὶ Αἰγυπτὸν ἐστίν· οὗτοι γὰρ denselben haben Weise. dass aber alles alt, ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn ἀρχαιότατοι μὲν δοκοῦσιν εἶναι, νόμων δὲ τετυχήκασιν [[ἀεὶ]] καὶ τάξεως πολιτικῆς. uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber haben erlangt [[immer]] und der Ordnung politischen. διὸ δεῖ τοῖς μὲν εὐρημένοις ἱκανῶς χρῆσθαι, τὰ δὲ παραλελειμμένα πειρᾶσθαι weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend gebrauchen, die aber zurückgelassenen sich bemühen ζητεῖν. ὅτι μὲν οὖν δεῖ τὴν χώραν εἶναι τῶν ὅπλα κεκτημένων καὶ τῶν τῆς πολιτείας zu suchen. dass zwar nun muss die Gegend sein der Waffen besessen habenden und der der Verfassung μετεχόντων, εἴρηται πρότερον, καὶ διότι τοὺς γεωργοῦντας αὐτῶν ἐτέρους εἶναι δεῖ, καὶ teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die Ackerbau treibenden ihrer andere zu sein ist nötig, auch πόσῃν τινὰ χρῆ καὶ ποίαν εἶναι τὴν χώραν· περὶ δὲ τῆς διανομῆς καὶ τῶν wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein die Gegend· über aber der Verteilung und der γεωργούντων, τίνας καὶ ποίους εἶναι χρῆ, λεκτέον πρῶτον, ἐπειδὴ οὔτε κοινήν Ackerbau treibenden, welche und welche Art zu sein es bedarf, zu sagen zuerst, da weder gemeinsam φάμεν εἶναι δεῖν τὴν sagen wir zu sein müssen die

St. 1330a

κτῆσιν ὥσπερ τινὲς εἰρήκασιν, ἀλλὰ τῇ χρήσει φιλικῶς γινομένη κοινήν, οὐτ' ἀπορεῖν Besitzung so wie einige gesagt haben, sondern durch den Gebrauch freundlich werdend gemeinsam, weder darben οὐθέννα τῶν πολιτῶν τροφῆς. περὶ συσσιτίων τε συνδοκεῖ πᾶσι χρήσιμον niemanden der Bürger an Nahrung. über Gemeinschafts Mahlzeiten und scheint zu gefallen allen nützlich εἶναι ταῖς εὖ κατεσκευασμέναις πόλεσιν ὑπάρχειν· δι' ἣν δ' αἰτίαν συνδοκεῖ καὶ zu sein den gut hergestellt seienden Städten vorhanden zu sein· durch welche aber Grund scheint zu sein auch ἡμῖν, ὕστερον ἐροῦμεν. δεῖ δὲ τούτων κοινωνεῖν πάντας τοὺς πολίτας, οὐ ῥάδιον δὲ τοὺς uns, später werden wir sagen. muss aber dieser teilzuhaben alle die Bürger, nicht leicht aber die ἀπόρους ἀπὸ τῶν ἰδίων τε εἰσφέρειν τὸ συντεταγμένον καὶ διοικεῖν τὴν ἄλλην οἰκίαν. ἔτι δὲ Armen von den eigenen und einbringen das festgesetzt seiende und verwalten die andere Haus. noch aber τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς δαπανήματα κοινὰ πάσης τῆς πόλεως ἐστίν. ἀναγκαῖον τοίνυν εἰς δύο die gegenüber den Göttern Ausgaben gemeinsam aller der Stadt ist. notwendig also in zwei μέρη διηρῆσθαι τὴν χώραν, καὶ τὴν μὲν εἶναι κοινήν τὴν δὲ τῶν ιδιωτῶν, καὶ τούτων Teile geteilt zu sein die Gegend, und die zwar zu sein gemeinsam die aber der Privaten, und dieser ἑκατέραν διηρῆσθαι δίχα πάλιν, τῆς μὲν κοινῆς τὸ μὲν ἕτερον μέρος εἰς τὰς jede von beiden geteilt zu sein getrennt wieder, der zwar gemeinsamen das zwar andere Teil in die πρὸς τοὺς θεοὺς λειτουργίας τὸ δὲ ἕτερον εἰς τὴν τῶν συσσιτίων δαπάνην, τῆς gegenüber den Göttern Dienste das aber andere in die der Gemeinschafts Mahlzeiten Ausgabe, der δὲ τῶν ιδιωτῶν τὸ ἕτερον μέρος τὸ πρὸς τὰς ἐσχατίας, τὸ δὲ ἕτερον πρὸς πόλιν, ἵνα δύο aber der Privaten der andere Teil der gegen die Rand gebiete, der aber andere zu Stadt, damit zwei κλήρων ἐκάστῳ νεμηθέντων ἀμφοτέρων τῶν τόπων πάντες μετέχωσιν. τό τε γὰρ ἴσον οὕτως Lose jedem zugeteilt wordenen beider der Orte alle teilhaben. das und denn Gleiche so

ἔχει καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας πολέμους ὁμονοητικώτερον. ὅπου γὰρ μὴ verhält sich auch das Gerechte und das gegen die Stadt Nachbarn Kriege einträchtiger. wo denn nicht τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οἱ μὲν ὀλιγωροῦσι τῆς πρὸς τοὺς ὁμόρους ἔχθρας, οἱ δὲ λίαν diesen hat den Weise, die zwar vernachlässigen der gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber zu sehr φροντίζουσι καὶ παρὰ τὸ καλόν. διὸ παρ' ἐνίοις νόμος ἐστὶ τοὺς γειτνιώντας τοῖς ὁμόροις μὴ sorgen auch gegen das Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden den Nachbarn nicht συμμετέχειν βουλῆς τῶν πρὸς αὐτοὺς πολέμων, ὥς διὰ τὸ ἴδιον οὐκ ἂν δυναμένους βουλευσασθαι teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch das Eigene nicht wohl könnenden zu beraten καλῶς. τὴν μὲν οὖν χώραν ἀνάγκη διηρῆσθαι τὸν τρόπον τοῦτον διὰ τὰς gut. die zwar nun Gegend Notwendigkeit geteilt zu sein die Weise diese wegen der προειρημέναις αἰτίας· τοὺς δὲ γεωργήσοντας μάλιστα μὲν, εἰ δεῖ κατ' εὐχὴν, vorher gesagt seienden Ursachen· die aber ackern werdenden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, δούλους εἶναι, μήτε ὁμοφύλων πάντων μήτε θυμοειδῶν (οὕτω γὰρ ἂν πρὸς τε τὴν ἐργασίαν Sklaven zu sein, weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und die Arbeit εἶεν χρήσιμοι καὶ πρὸς τὸ μηδὲν νεωτερίζειν ἀσφαλεῖς), δεύτερον δὲ βαρβάρους περιοίκους wären nützlich und zu dem nichts neu machen sicher), zweitens aber barbarische Umwohner παραπλησίους τοῖς εἰρημένοις τὴν φύσιν, τούτων δὲ τοὺς μὲν ἐν τοῖς ἰδίοις εἶναι ἰδίους τῶν ähnliche den gesagt seienden der Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der κεκτημένων τὰς οὐσίας, τοὺς δ' ἐπὶ τῇ κοινῇ γῇ κοινούς. τίνα δὲ δεῖ τρόπον Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art aber muss Weise χρῆσθαι δούλοις, καὶ διότι βέλτιον πᾶσι τοῖς δούλοις ἄθλον προκεῖσθαι τὴν ἐλευθερίαν, ὕστερον gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den Sklaven Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später ἐροῦμεν. τὴν δὲ πόλιν ὅτι μὲν δεῖ κοινὴν εἶναι τῆς ἡπείρου τε καὶ τῆς θαλάττης werden wir sagen. die aber Stadt dass zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres καὶ τῆς χώρας ἀπάσης ὁμοίως ἐκ τῶν ἐνδεχομένων, εἴρηται πρότερον· αὐτῆς δὲ und der Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt früher· ihrer aber προσάντη τὴν θέσιν εὐχέσθαι δεῖ κατατυγχάνειν πρὸς τέτταρα βλέποντας, πρῶτον μὲν ὡς gegenüberliegend die Lage wünschen muss zu treffen auf vier blickend, erstens zwar wie ἀναγκαῖον πρὸς ὑγίειαν (αἷ τε γὰρ πρὸς ἔω τὴν ἐγκλισιν ἔχουσαι καὶ πρὸς τὰ πνεύματα τὰ notwendig für Gesundheit (welche und denn nach Osten die Neigung habend und nach die Winde die πνέοντα ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ὑγιεινότεραι, δεύτερον δ' [αἰ] κατὰ βορέαν· εὐχέιμεροι γὰρ αὗται wehend von der Osten gesünder, zweitens aber [die] nach Norden· mild winterlich denn diese μᾶλλον)· τῶν δὲ λοιπῶν mehr)· der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς τὸ τὰς πολιτικὰς πράξεις καὶ πολεμικὰς καλῶς ἔχει. πρὸς μὲν οὖν τὰς πολεμικὰς hin zu das die politischen Handlungen und kriegnerischen gut verhält es sich. hin zu zwar nun die kriegnerischen αὐτοῖς μὲν εὐέξοδον εἶναι χρή, τοῖς δ' ἐναντίοις δυσπρόσοδον καὶ ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber den Gegnerischen schwer zugänglich und δυσπερίληπτον, ὑδάτων τε καὶ ναμάτων μάλιστα μὲν ὑπάρχειν πλῆθος schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen am meisten zwar vorhanden zu sein Menge οἰκεῖον, εἰ δὲ μή, τοῦτό γε εὕρηται διὰ τοῦ κατασκευάζειν ὑποδοχὰς eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken ὁμβρίοις ὕδασι ἀφθόνους καὶ μεγάλας, ὥστε μηδέποτε ὑπολείπειν εἰργομένους τῆς χώρας Regen Wässern überreich und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werdend der Gegend διὰ πόλεμον· ἐπεὶ δὲ δεῖ περὶ ὑγείας φροντίζειν τῶν ἐνοικούντων, τοῦτο δ' ἐστὶν ἐν wegen Krieg· da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden, dies aber ist in τῷ κεῖσθαι τὸν τόπον ἐν τε τοιούτῳ καὶ πρὸς τοιοῦτον καλῶς, δεύτερον δὲ ὕδασι ὑγιεινοῖς dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu solchen gut, zweitens aber Wässern gesunden χρῆσθαι, καὶ τούτου τὴν ἐπιμέλειαν ἔχειν μὴ παρέργως. οἷς γὰρ πλείστοις χρώμεθα sich bedienen, und dessen die Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn den meisten gebrauchen wir πρὸς τὸ σῶμα καὶ πλειστάκις, ταῦτα πλείστον συμβάλλεται πρὸς τὴν ὑγίειαν· ἡ δὲ τῶν hin zu den Körper und sehr oft, dieses am meisten trägt bei zu der Gesundheit· die aber der ὑδάτων καὶ τοῦ πνεύματος δύναμις τοιαύτην ἔχει τὴν φύσιν. διόπερ ἐν ταῖς εὖ φρονούσαις δεῖ Wasser und des Luft Kraft solche hat die Natur. weshalb in den gut denkend ist nötig διωρίσθαι πόλεις, ἐὰν μὴ πάνθ' ὅμοια μηδ' ἀφθονία τοιούτων ἢ ναμάτων, χωρὶς τὰ τε εἰς ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich noch Überfluss solcher sei Bäche, getrennt die und in hin

τροφὴν ὕδατα καὶ τὰ πρὸς τὴν ἄλλην χρεῖαν. περὶ δὲ τόπων ἐρυμνῶν οὐ πάσαις ὁμοίως
Nahrung Wasser und die für die andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht allen gleich
ἔχει τὸ συμφέρον ταῖς πολιτείαις· οἷον ἀκρόπολις ὀλιγαρχικὸν καὶ μοναρχικόν,
verhält es sich das Vorteilhafte den Verfassungen· zum Beispiel Akropolis oligarchisch und monarchisch,
δημοκρατικὸν δ' ὁμαλότης, ἀριστοκρατικὸν δὲ οὐδέτερον, ἀλλὰ μᾶλλον ἰσχυροὶ τόποι πλείους.
demokratisch aber Ebenheit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern mehr stark Orte mehr.
ἢ δὲ τῶν ἰδίων οἰκίσεων διάθεσις ἡδίων μὲν νομίζεται καὶ χρησιμωτέρα πρὸς τὰς ἄλλας
die aber der eigenen Wohnungen Anordnung angenehmer zwar wird geglaubt und nützlicher für die anderen
πράξεις, ἂν εὖτομος ἦ καὶ κατὰ τὸν νεώτερον καὶ τὸν ἵπποδάμειον τρόπον, πρὸς δὲ τὰς
Tätigkeiten, wohl gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch Art Weise, für aber die
πολεμικὰς ἀσφαλείας τούναντίον ὡς εἶχον κατὰ τὸν ἀρχαῖον χρόνον· δυσείσοδος γὰρ
kriegerischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach den alten Zeit· schwer ein gängig denn
ἐκείνη τοῖς ξενικοῖς καὶ δυσεξερεύνητος τοῖς ἐπιτιθεμένοις. διὸ δεῖ τούτων ἀμφοτέρων
jene den fremden und schwer aus forschbar den angreifend. deshalb ist nötig dieser beider
μετέχειν (ἐνδέχεται γάρ, ἂν τις οὕτως κατασκευάζῃ καθάπερ ἐν τοῖς γεωργοῖς ἃς
teil zu haben (es ist möglich denn, wohl jemand so her stellt so wie in den Ackerbauern welche
καλοῦσί τινες τῶν ἀμπέλων συστάδας), καὶ τὴν μὲν ὅλην μὴ ποιεῖν πόλιν εὖτομον,
nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und die zwar ganze nicht machen Stadt gut geteilt,
κατὰ μέρη δὲ καὶ τόπους· οὕτω γὰρ καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς κόσμον ἔξει
nach Teile aber und Orte· so denn auch für Sicherheit und für Schmuck Ordnung wird haben
καλῶς. περὶ δὲ τειχῶν, οἱ μὴ φάσκοντες δεῖν ἔχειν τὰς τῆς ἀρετῆς ἀντιποιουμένας
gut. über aber der Mauern, die nicht behauptend nötig zu sein zu haben die der Tugend beanspruchend
πόλεις λίαν ἀρχαίως ὑπολαμβάνουσιν, καὶ ταῦθ' ὁρῶντες ἐλεγχόμενας ἔργῳ τὰς
Städte sehr alt hergebracht nehmen an, und dieses sehend widerlegt werdend durch Tat die
ἐκείνως καλλωπισσάμενας. ἔστι δὲ πρὸς μὲν τοὺς ὁμοίους καὶ μὴ πολὺ τῷ πλήθει
jenes wegs geschmückt habend. es ist aber gegenüber zwar den Ähnlichen und nicht sehr an der Menge
διαφέροντας οὐ καλὸν τὸ πειρᾶσθαι σῶζεσθαι διὰ τῆς τῶν τειχῶν ἐρυμνότητος· ἐπεὶ δὲ
sich unterscheidend nicht schön das versuchen sich zu retten durch die der Mauern Festigkeit· da aber
καὶ συμβαίνειν ἐνδέχεται πλείω τὴν ὑπεροχὴν γίγνεσθαι τῶν ἐπιόντων τῆς ἀνθρωπίνης
auch sich ereignen es ist möglich mehr die Überlegenheit zu werden der heran kommend der menschlichen
τῆς ἐν τοῖς ὀλίγοις ἀρετῆς, εἰ δεῖ σῶζεσθαι καὶ μὴ πάσχειν κακῶς μηδὲ
der in den wenigen Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht zu erleiden schlecht noch
ὑβρίζεσθαι, τὴν ἀσφαλεστάτην ἐρυμνότητα τῶν τειχῶν οἰητέον εἶναι
misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern man hat zu meinen zu sein
πολεμικωτάτην,
kriegerischste,

St. 1331a

ἄλλως τε καὶ νῦν εὐρημένων τῶν περὶ τὰ βέλη καὶ τὰς μηχανὰς εἰς ἀκρίβειαν πρὸς
ander erseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die Maschinen zu Genauigkeit für
τὰς πολιορκίας. ὅμοιον γὰρ τὸ τεῖχη μὴ περιβάλλειν ταῖς πόλεσιν ἀξιῶν καὶ τὸ τὴν χώραν
die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben den Städten fordernd und das die Gegend
εὐέμβολον ζητεῖν καὶ περιαιρεῖν τοὺς ὀρεινοὺς τόπους, ὁμοίως δὲ καὶ ταῖς οἰκίσεσι
leicht ein dringbar zu suchen und ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den Wohnungen
ταῖς ἰδίαις μὴ περιβάλλειν τοίχους ὡς ἀνάνδρων ἐσομένων τῶν κατοικούντων. ἀλλὰ μὴν
den eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der bewohnend. sondern doch
οὐδὲ τοῦτό γε δεῖ λανθάνειν, ὅτι τοῖς μὲν περιβεβλημένοις τεῖχη περὶ τὴν πόλιν
auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den zwar umgeben seiend Mauern um die Stadt
ἔξεστιν ἀμφοτέρως χρῆσθαι ταῖς πόλεσιν, καὶ ὡς ἐχούσαις τεῖχη καὶ ὡς μὴ
es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen den Städten, und als habend Mauern und als nicht
ἐχούσαις, τοῖς δὲ μὴ κεκτημένοις οὐκ ἔξεστιν. εἰ δὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ ὅτι
habend, den aber nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass
τεῖχη μόνον περιβλητέον, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελητέον, ὅπως καὶ πρὸς κόσμον ἔχη τῇ
Mauern nur umzugebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für Schmuck Ordnung es habe der
πόλει πρεπόντως καὶ πρὸς τὰς πολεμικὰς χρεῖας, τὰς τε ἄλλας καὶ τὰς νῦν
Stadt geziemend und für die kriegerischen Bedürfnisse, die und anderen und die jetzt
ἐπεξευρημένας. ὥσπερ γὰρ τοῖς ἐπιτιθεμένοις ἐπιμελές ἐστι δι' ὧν τρόπων
weiter erfunden seienden. wie denn den angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen

πλεονεκτήσουσιν, οὕτω τὰ μὲν εὔρηται τὰ δὲ δεῖ ζητεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ
 übervorteilen werden, so das zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und
 τοὺς φυλαττομένους· ἀρχὴν γὰρ οὐδ' ἐπιχειροῦσιν ἐπιτίθεσθαι τοῖς εὖ παρεσκευασμένοις. ἐπεὶ
 die Bewachten· Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut vorbereitet seienden. da
 δὲ δεῖ τὸ μὲν πλῆθος τῶν πολιτῶν ἐν συσσιτίοις κατανεμεῖσθαι, τὰ δὲ τεῖχη
 aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber Mauern
 διειληφθαι φυλακτηρίοις καὶ πύργοις κατὰ τόπους ἐπικαίρους, δῆλον ὡς ταῦτα προκαλεῖται
 geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert
 παρασκευάζειν ἔνια τῶν συσσιτίων ἐν τούτοις τοῖς φυλακτηρίοις. καὶ ταῦτα μὲν δὴ
 vor zu bereiten einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und dieses zwar ja
 τοῦτον ἂν τις διακοσμήσειε τὸν τρόπον· τὰς δὲ τοῖς θείοις ἀποδοδόμενας οἰκήσεις καὶ
 diesen wohl jemand ordnen würde die Weise· die aber den göttlichen übergeben seienden Wohnungen und
 τὰ κυριώτατα τῶν ἀρχείων συσσίτια ἀρμόττει τόπον ἐπιτήδειόν τε ἔχειν καὶ
 die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und
 τὸν αὐτόν, ὅσα μὴ τῶν ἱερῶν ὁ νόμος ἀφορίζει χωρὶς ἢ τι μαντεῖον ἄλλο
 den selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein Orakel anderes
 πυθόχρηστον. εἴη δ' ἂν τοιοῦτος ὁ τόπος ὅστις ἐπιφάνειάν τε ἔχει πρὸς τὴν
 pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung und auch hat hin zu die
 τῆς θέσεως ἀρετὴν ἱκανῶς καὶ πρὸς τὰ γειτνιῶντα μέρη τῆς πόλεως ἐρυμνοτέρως.
 der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seienden Teile der Stadt fester.
 πρέπει δ' ὑπὸ μὲν τοῦτον τὸν τόπον τοιαύτης ἀγορᾶς εἶναι κατασκευὴν οἴαν καὶ
 es ziemt aber nun unter zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und
 περὶ Θετταλίαν νομίζουσιν ἣν ἐλευθέραν καλοῦσιν, αὕτη δ' ἐστὶν ἣν δεῖ καθαρὰν
 hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun ist welche muss rein
 εἶναι τῶν ὠνίων πάντων, καὶ μήτε βάναισον μήτε γεωργὸν μήτ' ἄλλον μηδένα τοιοῦτον
 sein der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch anderen niemanden solchen
 παραβάλλειν μὴ καλούμενον ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. εἴη δ' ἂν εὐχαρις ὁ τόπος, εἰ καὶ
 beizuziehen nicht gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl angenehm der Ort, wenn auch
 τὰ γυμνάσια τῶν πρεσβυτέρων ἔχοι τὴν τάξιν ἐνταῦθα· πρέπει γὰρ διηρηῆσθαι κατὰ τὰς
 die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier· es ziemt denn geteilt zu sein nach den
 ἡλικίας καὶ τοῦτον τὸν κόσμον, καὶ παρὰ μὲν τοῖς νεωτέροις ἄρχοντάς τινας διατρίβειν,
 Alters stufen und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den jüngeren Amtsträger einige verweilen,
 τοὺς δὲ πρεσβυτέρους παρὰ τοῖς ἄρχουσιν· ἡ γὰρ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν ἀρχόντων παρουσία
 die aber Älteren bei den Amtierenden· die denn in Augen der Amtsträger Gegenwart
 μάλιστα ἐμποιεῖ τὴν ἀληθινὴν αἰδῶ καὶ τὸν τῶν ἐλευθέρων
 am meisten erzeugt die echte Ehr scheu und den der Freien

St. 1331b

φόβον. τὴν δὲ τῶν ὠνίων ἀγορὰν ἑτέραν τε δεῖ ταύτης εἶναι καὶ χωρὶς, ἔχουσιν
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein und getrennt, habend
 τόπον εὐσυνάγωγον τοῖς τε ἀπὸ τῆς θαλάττης πεμπομένοις καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς
 Ort leicht versammelbaren den und auch von der See gesandt werdenden und den aus der
 χώρας πᾶσιν. ἐπεὶ δὲ τὸ προεστὸς διαιρεῖται τῆς πόλεως εἰς ἱερεῖς καὶ εἰς ἄρχοντας, πρέπει
 Gegend allen. da ja aber das Vorgeordnete wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemt
 καὶ τῶν ἱερέων συσσίτια περὶ τὴν τῶν ἱερῶν οἰκοδομημάτων ἔχειν τὴν τάξιν.
 auch der Priester Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung.
 τῶν δ' ἀρχείων ὅσα περὶ τὰ συμβόλαια ποιεῖται τὴν ἐπιμέλειαν, περί τε
 der aber nun Archive so vieles als betrifft der Verträge besorgt sich die Fürsorge, über und auch
 γραφὰς δικῶν καὶ τὰς κλήσεις καὶ τὴν ἄλλην τὴν τοιαύτην διοίκησιν, ἔτι δὲ περὶ τὴν
 Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige Verwaltung, noch aber über die
 ἀγορανομίαν καὶ τὴν καλουμένην ἀστυνομίαν, πρὸς ἀγορᾶ μὲν δεῖ καὶ συνόδῳ τιλὶ
 Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner
 κοινῇ κατεσκευάσθαι, τοιοῦτος δ' ὁ περὶ τὴν ἀναγκαίαν ἀγορὰν ἐστὶ τόπος·
 gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort·
 ἐνσυχολάζειν μὲν γὰρ τὴν ἄνω τίθεμεν, ταύτην δὲ πρὸς τὰς ἀναγκαίας πράξεις. μεμιῆσθαι δὲ
 in Muße sein zwar denn die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen aber
 χρὴ τὴν εἰρημένην τάξιν καὶ τὰ περὶ τὴν χώραν· καὶ γὰρ ἐκεῖ τοῖς ἄρχουσιν οὐς
 muss die gesagt seiende Ordnung und die betrifft der Gegend· auch denn dort den Amtierenden welche

καλοῦσιν οἱ μὲν ὕλωρους οἱ δὲ ἀγρονόμους καὶ φυλακτῆρια καὶ
nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher und Wach posten und
συσσίτια πρὸς φυλακὴν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, ἔτι δὲ ἱερὰ κατὰ τὴν
Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein, noch aber Heiligtümer entlang der
χώραν εἶναι νενεμημένα, τὰ μὲν θεοῖς τὰ δὲ ἥρωσιν. ἀλλὰ τὸ διατρίβειν νῦν
Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt
ἀκριβολογουμένους καὶ λέγοντας περὶ τῶν τοιούτων ἀργόν ἐστιν· οὐ γὰρ χαλεπόν ἐστι τὰ τοιαῦτα
genau redenden und sagenden über die solchen müßig ist· nicht denn schwierig ist die derartigen
νοῆσαι, ἀλλὰ ποιῆσαι μάλλον· τὸ μὲν γὰρ λέγειν εὐχῆς ἔργον ἐστί, τὸ δὲ συμβῆναι
zu erkennen, sondern zu tun eher· das zwar denn Sagen des Wunsches Werk ist, das aber Eintreffen
τύχης. διὸ περὶ μὲν τῶν τοιούτων τό γε ἐπὶ πλεῖον ἀφείσθω τὰ νῦν. περὶ δὲ
der Fügung. daher über zwar der solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die Gegenwärtigen. über aber
τῆς πολιτείας αὐτῆς, ἐκ τίνων καὶ ποίων δεῖ συνεστάναι τὴν μέλλουσαν
der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die zukünftig seiende
ἔσεσθαι πόλιν μακαρίαν καὶ πολιτεύσεσθαι καλῶς, λεκτέον. ἐπεὶ δὲ δύο ἐστὶν
sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut, zu sagen ist. da ja aber zwei sind
ἐν οἷς γίγνεται τὸ εὖ πᾶσι, τούτοις δ' ἐστὶν ἐν μὲν ἐν τῷ τὸν σκοπὸν
in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden aber nun ist eines zum einen im dem den Ziel
κεῖσθαι καὶ τὸ τέλος τῶν πράξεων ὀρθῶς, ἐν δὲ τὰς πρὸς τὸ τέλος φερούσας
gesetzt zu sein und das Ende Ziel der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel hin tragenden
πράξεις εὐρίσκειν (ἐνδέχεται γὰρ ταῦτα καὶ διαφωνεῖν ἀλλήλοις καὶ συμφωνεῖν·
Tätigkeiten zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und zu übereinstimmen·
ἐνίοτε γὰρ ὁ μὲν σκοπὸς ἔκκειται καλῶς, ἐν δὲ τῷ πράττειν τοῦ τυχεῖν αὐτοῦ διαμαρτάνουσιν,
zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem Handeln des Treffens seiner verfehlen,
ὅτε δὲ τῶν μὲν πρὸς τὸ τέλος πάντων ἐπιτυχάνουσιν, ἀλλὰ τὸ τέλος ἔθεντο φαῦλον,
einmal aber der zum einen auf das Ziel allem treffen sie, sondern das Ziel setzten sie schlecht,
ὅτε δὲ ἑκατέρου διαμαρτάνουσιν, οἷον περὶ ἱατρικὴν· οὔτε γὰρ ποῖόν τι δεῖ
einmal aber beider verfehlen sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst· weder denn welcher Art etwas muss
τὸ ὑγιαίνειν εἶναι σῶμα κρίνουσιν ἐνίοτε καλῶς, οὔτε πρὸς τὸν ὑποκείμενον αὐτοῖς
das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut, noch nach den zugrunde liegenden ihnen
ὅρον τυγχάνουσι τῶν ποιητικῶν· δεῖ δ' ἐν ταῖς τέχναις καὶ ἐπιστήμαις ταῦτα ἀμφοτέρα
Maßstab treffen sie der produktiven· muss aber nun in den Künsten und Wissenschaften dieses beide
κρατεῖσθαι, τὸ τέλος καὶ τὰς εἰς τὸ τέλος πράξεις), ὅτι μὲν οὖν τοῦ τε εὖ ζῆν
beherrscht werden, das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar nun des und auch Guten Lebens
καὶ τῆς εὐδαιμονίας ἐφίενται πάντες, φανερόν, ἀλλὰ τούτων τοῖς μὲν ἐξουσία τυγχάνει
und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den einen Teils Möglichkeit zuteil wird
τοῖς δὲ οὐ, διὰ τινὰ τύχην ἢ φύσιν (δεῖται γὰρ καὶ χορηγίας
den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur (es bedarf denn auch Ausstattung

St. 1332a

τινὸς τὸ ζῆν καλῶς, τούτου δὲ ἐλάττονος μὲν τοῖς ἄμεινον διακειμένοις, πλείονος δὲ
einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser Gestellten, mehr aber
τοῖς χεῖρον), οἱ δ' εὐθὺς οὐκ ὀρθῶς ζητοῦσι τὴν εὐδαιμονίαν, ἐξουσίας ὑπαρχούσης. ἐπεὶ
den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend. da
δὲ τὸ προκείμενόν ἐστι τὴν ἀρίστην πολιτείαν ἰδεῖν, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἣν ἄριστ' ἂν
aber das vor liegend ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher am besten wohl
πολιτεύοιτο πόλις, ἄριστα δ' ἂν πολιτεύοιτο καθ' ἣν
würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen gemäß welcher
εὐδαιμονεῖν μάλιστα ἐνδέχεται τὴν πόλιν, δῆλον ὅτι τὴν εὐδαιμονίαν δεῖ, τί ἐστι, μὴ
glückselig sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht
λανθάνειν. φαμὲν δὲ (καὶ διωρίσμεθα ἐν τοῖς ἠθικοῖς, εἴ τι
verborgen bleiben. wir sagen aber (und wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas
τῶν λόγων ἐκείνων ὄφελος) ἐνέργειαν εἶναι καὶ χρῆσιν ἀρετῆς τελείαν, καὶ ταύτην οὐκ ἐξ
der Reden jener Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus
ὑποθέσεως ἀλλ' ἀπλῶς. λέγω δ' ἐξ ὑποθέσεως τὰναγκαῖα, τὸ δ' ἀπλῶς τὸ καλῶς·
Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach das gut·
οἷον τὰ περὶ τὰς δικαίας πράξεις, αἱ δίκαιαι τιμωρίαι καὶ κολάσεις ἀπ' ἀρετῆς μὲν
zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen und Züchtigungen von der Tugend zwar

εἰσιν, ἀναγκαῖαι δέ, καὶ τὸ καλῶς ἀναγκαίως ἔχουσιν (αἰρετώτερον μὲν γὰρ μηδενὸς
sind, notwendig aber, auch das gut notwendig weise haben (wünschenswerter zwar denn von keinem
δεῖσθαι τῶν τοιούτων μήτε τὸν ἄνδρα μήτε τὴν πόλιν), αἱ δ' ἐπὶ τὰς τιμὰς καὶ τὰς
zu bedürfen der solchen weder den Mann noch die Stadt), die aber auf hin die Ehren und die
εὐπορίας ἀπλῶς εἰσι κάλλισται πράξεις. τὸ μὲν γὰρ ἕτερον κακοῦ τινὸς ἀναίρεσις
Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels irgend eines Aufhebung
ἐστίν, αἱ τοιαῦται δὲ πράξεις τούναντίον· κατασκευαὶ γὰρ ἀγαθῶν εἰσι καὶ γεννήσεις.
ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil· Herstellungen denn der Güter sind und Erzeugungen.
χρησαίτο δ' ἂν ὁ σπουδαῖος ἀνὴρ καὶ πενία καὶ νόσῳ καὶ ταῖς ἄλλαις τύχαις
würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen
ταῖς φαύλαις καλῶς· ἀλλὰ τὸ μακάριον ἐν τοῖς ἐναντίοις ἐστίν (καὶ γὰρ τοῦτο διώρισται
den schlechten gut· aber das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt
κατὰ τοὺς ἠθικοὺς λόγους, ὅτι τοιοῦτός ἐστιν ὁ σπουδαῖος, ᾧ διὰ τὴν ἀρετὴν ἀγαθὰ
gemäß den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend Güter
ἐστὶ τὰ ἀπλῶς ἀγαθὰ, δηλὸν δ' ὅτι καὶ τὰς χρήσεις ἀναγκαῖον σπουδαίας καὶ καλὰς εἶναι
sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche notwendig tüchtige und schöne zu sein
ταύτας ἀπλῶς)· διὸ καὶ νομίζουσιν ἄνθρωποι τῆς εὐδαιμονίας αἷτια τὰ ἐκτὸς εἶναι τῶν
diese einfach)· deshalb auch meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der
ἀγαθῶν, ὥσπερ εἰ τοῦ κιθαρίζειν λαμπρὸν καὶ καλῶς αἰτιῶντο τὴν λύραν
Güter, so wie wenn des Zither spielens glänzend und gut würden als Ursache anführen die Lyra
μᾶλλον τῆς τέχνης. ἀναγκαῖον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων τὰ μὲν ὑπάρχειν, τὰ δὲ
mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber
παρασκευάσαι τὸν νομοθέτην. διὸ κατατυχεῖν εὐχόμεθα τῇ τῆς πόλεως συστάσει
vorzubereiten den Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen wir wünschen der der Stadt Zusammen stellung
ᾧ ἢ τύχῃ κυρία (κυρίαν γὰρ ὑπάρχειν τίθεμεν)· τὸ δὲ σπουδαῖον εἶναι τὴν
derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir)· das aber tüchtig zu sein die
πόλιν οὐκέτι τύχης ἔργον ἀλλ' ἐπιστήμης καὶ προαιρέσεως. ἀλλὰ μὴν σπουδαία γε
Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja
πόλιν ἐστὶ τῷ τοὺς πολίτας τοὺς μετέχοντας τῆς πολιτείας εἶναι σπουδαίους· ἡμῖν δὲ
Stadt ist dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig· uns aber
πάντες οἱ πολῖται μετέχουσι τῆς πολιτείας. τοῦτ' ἄρα σκεπτέον, πῶς ἀνὴρ γίνεται σπουδαῖος.
alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen, wie Mann wird tüchtig.
καὶ γὰρ εἰ πάντας ἐνδέχεται σπουδαίους εἶναι, μὴ καθ' ἕκαστον δὲ τῶν πολιτῶν,
auch denn wenn alle ist möglich tüchtig zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger,
οὕτως αἰρετώτερον· ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ καθ' ἕκαστον καὶ τὸ πάντας. ἀλλὰ μὴν ἀγαθοί γε καὶ
so wählbarer· folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja und
σπουδαῖοι γίνονται διὰ τριῶν. τὰ τρία δὲ ταῦτά ἐστι φύσις ἔθος λόγος. καὶ γὰρ
Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn
φῦναι δεῖ πρῶτον, οἶον ἄνθρωπον ἀλλὰ μὴ τῶν ἄλλων τι
geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas
ζῶων· εἴτα καὶ ποῖον τινα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν. ἔνια δὲ οὐθὲν ὄφελος
Tiere· dann auch welcher Art irgend einen der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

St. 1332b

φῦναι· τὰ γὰρ ἔθνη μεταβαλεῖν ποιεῖ· ἔνια γὰρ εἴσι, διὰ τῆς φύσεως
zu geboren sein· die denn Gewohnheiten zu ändern macht· manches denn sind, durch die Natur
ἐπαμφοτερίζοντα, διὰ τῶν ἐθῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ τὸ βέλτιον. τὰ μὲν οὖν
zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und das Bessere. die zwar nun
ἄλλα τῶν ζῶων μάλιστα μὲν τῇ φύσει ζῇ, μικρὰ δ' ἔνια καὶ τοῖς ἔθεσιν, ἄνθρωπος
anderen der Tiere am meisten zwar der Natur lebt, wenig aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch
δὲ καὶ λόγῳ· μόνος γὰρ ἔχει λόγον· ὥστε δεῖ ταῦτα συμφωνεῖν ἀλλήλοις. πολλὰ γὰρ
aber auch Vernunft· allein denn hat Vernunft· so dass muss dieses übereinstimmen einander. vieles denn
παρὰ τοὺς ἔθισμους καὶ τὴν φύσιν πράττουσι διὰ τὸν λόγον, ἐὰν πεισθῶσιν ἄλλως
entgegen den Gewohnungen und die Natur tun aufgrund den Vernunft, wenn überzeugt werden anders
ἔχειν βέλτιον. τὴν μὲν τοίνυν φύσιν οἶους εἶναι δεῖ τοὺς μέλλοντας εὐχειρώτους
zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar
ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ, διωρίσμεθα πρότερον· τὸ δὲ λοιπὸν ἔργον ἤδη παιδείας.
sein werden für den Gesetzgeber, haben wir abgegrenzt früher· das aber übrige Werk schon der Erziehung.

τὰ μὲν γὰρ ἐθιζόμενοι μαυθάνουσι τὰ δ' ἀκούοντες. ἐπεὶ δὲ πᾶσα πολιτικὴ κοινωνία
 die zwar denn sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische Gemeinschaft
 συνέστηκεν ἐξ ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων, τοῦτο δὴ σκεπτόν, εἰ ἑτέρους εἶναι δεῖ
 ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss
 τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἀρχομένους ἢ τοὺς αὐτοὺς διὰ βίου· δῆλον γὰρ ὡς ἀκολουθεῖν
 die Herrschenden und die Beherrschten oder die selben durch das Leben· offenkundig denn dass zu folgen
 δεήσει καὶ τὴν παιδείαν κατὰ τὴν διαίρεσιν ταύτην. εἰ μὲν τοίνυν εἴησαν τοσοῦτον
 wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn zwar nun wären so sehr
 διαφέροντες ἄτεροι τῶν ἄλλων ὅσον τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἥρωας ἡγούμεθα τῶν
 sich unterscheidend die einen von den anderen so sehr wie die Götter und die Helden halten wir von den
 ἀνθρώπων διαφέρειν, εὐθύς πρῶτον κατὰ τὸ σῶμα πολλὴν ἔχοντες ὑπερβολήν, εἴτα κατὰ τὴν
 Menschen sich unterscheiden, sofort zuerst nach den Körper viel habend Übermaß, dann nach die
 ψυχὴν, ὥστε ἀναμφισβήτητον εἶναι καὶ φανερὰν τὴν ὑπεροχὴν τοῖς ἀρχομένοις τὴν τῶν
 Seele, sodass unbestritten zu sein auch offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die der
 ἀρχόντων, δῆλον ὅτι βέλτιον αἰ τοὺς αὐτοὺς τοὺς μὲν ἄρχειν τοὺς δ' ἄρχεσθαι
 Herrschenden, klar dass besser immer die selben die zwar herrschen zu die aber beherrscht zu werden
 καθάπαξ· ἐπεὶ δὲ τοῦτ' οὐ ῥάδιον λαβεῖν οὐδ' ἔστιν ὥσπερ ἐν Ἰνδοῖς φησι Σκύλαξ
 ein für allemal· da aber dieses nicht leicht nehmen zu noch es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax
 εἶναι τοὺς βασιλέας τοσοῦτον διαφέροντας τῶν ἀρχομένων, φανερόν ὅτι διὰ πολλὰς
 zu sein die Könige so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler
 αἰτίας ἀναγκαῖον πάντας ὁμοίως κοινωνεῖν τοῦ κατὰ μέρος ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι.
 Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu und beherrscht zu werden.
 τό τε γὰρ ἴσον ταῦτόν τοῖς ὁμοίοις, καὶ χαλεπὸν μένειν τὴν πολιτείαν τὴν
 das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und schwierig zu bleiben die Verfassung die
 συνεστηκυῖαν παρὰ τὸ δίκαιον. μετὰ γὰρ τῶν ἀρχομένων ὑπάρχουσι
 zusammen gestellt seiende gegen das Gerechte. mit denn der Beherrschten sind vorhanden
 νεωτερίζειν βουλόμενοι πάντες οἱ κατὰ τὴν χώραν, τοσοῦτους τε εἶναι τοὺς ἐν τῷ
 Neuerungen zu machen wollend alle die in die Gegend, so viele auch zu sein die in dem
 πολιτεύματι τὸ πλῆθος ὥστ' εἶναι κρείττους πάντων τούτων ἐν τι τῶν ἀδυνάτων ἐστίν. ἀλλὰ
 Gemeinwesen die Menge so dass zu sein stärker aller dieser eines etwas der Unmöglichen ist. aber
 μὴν ὅτι γε δεῖ τοὺς ἄρχοντας διαφέρειν τῶν ἀρχομένων, ἀναμφισβήτητον. πῶς οὖν ταῦτ'
 freilich dass ja muss die Herrschenden sich unterscheiden der Beherrschten, unbestritten. wie nun dieses
 ἔσται καὶ πῶς μεθέξουσιν, δεῖ σκέψασθαι τὸν νομοθέτην. εἴρηται δὲ πρότερον
 wird sein und wie werden teilhaben, muss untersuchen zu den Gesetzgeber. ist gesagt worden aber früher
 περὶ αὐτοῦ. ἡ γὰρ φύσις δέδωκε τὴν διαίρεσιν ποιήσασα αὐτὸ τὸ γένει ταῦτό τὸ
 über seiner. die denn Natur hat gegeben die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung dasselbe das
 μὲν νεώτερον τὸ δὲ πρεσβύτερον, ὧν τοῖς μὲν ἄρχεσθαι πρέπει τοῖς δ' ἄρχειν·
 zwar jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden geziemt den aber herrschen zu·
 ἀγανακτεῖ δὲ οὐδεὶς καθ' ἡλικίαν ἀρχόμενος, οὐδὲ νομίζει εἶναι κρείττων, ἄλλως τε
 ist unwillig aber niemand nach Alter beherrscht werdend, auch nicht meint zu sein besser, anders auch
 καὶ μέλλων ἀντιλαμβάνειν τοῦτον τὸν ἔρανον ὅταν τύχη τῆς ἰκνουμένης
 und im Begriff seiend entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der heran kommenden
 ἡλικίας. ἔστι μὲν ἄρα ὡς τοὺς αὐτοὺς ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι φατέον, ἔστι δὲ ὡς
 Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden zu sagen, es ist aber dass
 ἑτέρους. ὥστε καὶ τὴν
 andere. so dass auch die

St. 1333a

παιδείαν ἔστιν ὡς τὴν αὐτὴν ἀναγκαῖον, ἔστι δ' ὡς ἑτέραν εἶναι. τὸν τε γὰρ μέλλοντα
 Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere zu sein. den auch denn zukünftig seienden
 καλῶς ἄρχειν ἀρχθῆναι φασὶ δεῖν πρῶτον. (ἔστι δὲ ἀρχή, καθάπερ ἐν τοῖς
 gut zu herrschen beherrscht worden zu sein sagen müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft, so wie in den
 πρώτοις εἴρηται λόγοις, ἡ μὲν τοῦ ἄρχοντος χάριν ἡ δὲ τοῦ ἀρχομένου. τούτων δὲ τὴν
 ersten ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des Beherrschten. dieser aber die
 μὲν δεσποτικὴν εἶναι φαμεν, τὴν δὲ τῶν ἐλευθέρων. διαφέρει δ' ἕνα τῶν
 zwar despotische zu sein sagen wir, die aber der Freien. unterscheidet sich aber einiges der
 ἐπιταττομένων οὐ τοῖς ἔργοις ἀλλὰ τῷ τίνοσιν ἕνεκα. διὸ πολλὰ τῶν εἶναι δοκούντων
 angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen um willen. deshalb vieles der zu sein scheinenden

διακονικῶν ἔργων καὶ τῶν νέων τοῖς ἐλευθέροις καλὸν διακονεῖν· πρὸς γὰρ τὸ καλὸν καὶ τὸ μὴ
 dienenden Werke und der Jungen den Freien schön zu dienen· auf hin denn das Schöne und das nicht
 καλὸν οὐχ οὕτω διαφέρουσιν αἱ πράξεις καθ’ αὐτὰς ὡς ἐν τῷ τέλει καὶ τῷ τίνος
 Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als in dem Ziel und dem wessen
 ἔνεκεν.) ἐπεὶ δὲ πολίτου καὶ ἄρχοντος τὴν αὐτὴν ἀρετὴν εἶναί φαμεν καὶ τοῦ
 um willen. da aber des Bürgers und des Herrschers die selbe Tugend zu sein sagen wir und des
 ἀρίστου ἀνδρός, τὸν δ’ αὐτὸν ἀρχόμενον τε δεῖν γίνεσθαι πρότερον καὶ ἄρχοντα
 besten Mannes, den aber selben beherrscht werdend auch müssen werden zu früher und Herrscher
 ὕστερον, τοῦτ’ ἂν εἴη τῷ νομοθέτῃ πραγματευτέον, ὅπως ἄνδρες ἀγαθοὶ γίνωνται, καὶ διὰ τίνων
 später, dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute werden, und durch welcher
 ἐπιτηδευμάτων, καὶ τί τὸ τέλος τῆς ἀρίστης ζωῆς. διήρηται δὲ δύο μέρη τῆς ψυχῆς, ὧν τὸ μὲν
 Übungen, und was das Ziel der besten Lebens. ist geteilt aber zwei Teile der Seele, deren das zwar
 ἔχει λόγον καθ’ αὐτό, τὸ δ’ οὐκ ἔχει μὲν καθ’ αὐτὸ λόγῳ δ’ ὑπακούειν
 hat Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß sich selbst der Vernunft aber zu gehorchen
 δυνάμενον· ὧν φαμεν τὰς ἀρετὰς εἶναι καθ’ ἃς ἀνὴρ ἀγαθὸς λέγεται πως.
 fähig seiend· deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen Mann gut wird genannt irgendwie.
 τούτων δὲ ἐν ποτέρῳ μᾶλλον τὸ τέλος, τοῖς μὲν οὕτω διαιροῦσιν ὡς ἡμεῖς φαμεν οὐκ ἄδηλον
 dieser aber in welchem mehr das Ziel, den zwar so teilenden wie wir sagen wir nicht unklar
 πῶς λεκτέον. αἰεὶ γὰρ τὸ χεῖρον τοῦ βελτιονός ἐστιν ἔνεκεν, καὶ τοῦτο φανερόν ὁμοίως
 wie zu sagen. immer denn das das Schlechtere des Besseren ist um willen, und dies offenkundig ebenso
 ἐν τε τοῖς κατὰ τέχνην καὶ τοῖς κατὰ φύσιν· βέλτιον δὲ τὸ λόγον ἔχον. διήρηταί τε διχῇ,
 in auch den gemäß Kunst und den gemäß Natur· besser aber das Vernunft habend. ist geteilt auch zweifach,
 καθ’ ὅνπερ εἰώθαμεν τρόπον διαιρεῖν· ὁ μὲν γὰρ πρακτικὸς ἐστὶ λόγος ὁ δὲ
 gemäß welchem eben sind gewohnt Weise zu teilen· der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber
 θεωρητικὸς. ὡσαύτως οὖν ἀνάγκη διηρῆσθαι καὶ τοῦτο τὸ μέρος δηλονότι. καὶ τὰς πράξεις
 theoretisch. ebenso nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch dies das Teil offenkundig. und die Handlungen
 δ’ ἀνάλογον ἐροῦμεν ἔχειν, καὶ δεῖ τὰς τοῦ φύσει βελτιονός αἰρετωτέρας εἶναι
 aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des von Natur des Besseren wählenswerter zu sein
 τοῖς δυναμένοις τυγχάνειν ἢ πασῶν ἢ τοῖν δυοῖν· αἰεὶ γὰρ ἐκάστῳ τοῦθ’ αἰρετώτατον
 den können den zu erreichen als aller oder der beiden· immer denn jedem dies am wünschenswertesten
 οὐ τυχεῖν ἐστὶν ἀκροτάτου. διήρηται δὲ καὶ πᾶς ὁ βίος εἰς ἀσχολίαν καὶ σχολὴν καὶ
 dessen zu erlangen ist des Höchsten. ist geteilt aber auch ganz der Leben in Beschäftigung und Muße und
 εἰς πόλεμον καὶ εἰρήνην, καὶ τῶν πρακτῶν τὰ μὲν εἰς τὰ ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τὰ δὲ εἰς τὰ
 in Krieg und Frieden, und der praktischen die zwar in die Notwendigen und Nützlichen die aber in die
 καλά. περὶ ὧν ἀνάγκη τὴν αὐτὴν αἵρεσιν εἶναι καὶ τοῖς τῆς ψυχῆς μέρεσι καὶ ταῖς
 Schönen. über deren Notwendigkeit die selbe Wahl zu sein auch den der Seele Teilen und den
 πράξεσιν αὐτῶν, πόλεμον μὲν εἰρήνης χάριν, ἀσχολίαν δὲ σχολῆς, τὰ δ’ ἀναγκαῖα καὶ
 Handlungen ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen, Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und
 χρήσιμα τῶν καλῶν ἔνεκεν. πρὸς πάντα μὲν τοῖνυν τῷ πολιτικῷ βλέποντι νομοθετητέον,
 Nützlichen der Schönen um willen. hinsichtlich alles zwar nun denn dem Politischen blickenden zu gesetzgeben,
 καὶ κατὰ τὰ μέρη τῆς ψυχῆς καὶ κατὰ τὰς πράξεις αὐτῶν, μᾶλλον δὲ πρὸς τὰ βελτίω καὶ τὰ
 und gemäß die Teile der Seele und gemäß die Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die besseren und die
 τέλη. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ τοὺς βίους καὶ τὰς τῶν πραγμάτων αἰρέσεις· δεῖ μὲν
 Ziele. den denselben aber Weise und über die Leben und die der der Dinge Wahlen· ist nötig zwar
 γὰρ ἀσχολεῖν δύνασθαι καὶ πολεμεῖν,
 denn beschäftigt sein können und Krieg führen,

St. 1333b

μᾶλλον δ’ εἰρήνην ἄγειν καὶ σχολάζειν, καὶ τὰ ἀναγκαῖα καὶ τὰ χρήσιμα δὲ πράττειν, τὰ δὲ
 mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und die nützlichen aber tun, die aber
 καλά δεῖ μᾶλλον. ὥστε πρὸς τούτους τοὺς σκοποὺς καὶ παῖδας ἔτι ὄντας παιδευτέον καὶ
 schönen ist nötig mehr. so dass hin zu diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und
 τὰς ἄλλας ἡλικίας, ὅσαι δέονται παιδείας. οἱ δὲ νῦν ἄριστα δοκοῦντες
 die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten scheinend
 πολιτεύεσθαι τῶν Ἑλλήνων, καὶ τῶν νομοθετῶν οἱ ταύτας καταστήσαντες τὰς πολιτείας,
 sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetzgeber die diese eingerichtet habend die Verfassungen,
 οὔτε πρὸς τὸ βέλτιστον τέλος φαίνονται συντάξαντες τὰ περὶ τὰς πολιτείας οὔτε πρὸς πάσας
 weder hin zu das beste Ziel scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle

τὰς ἀρετὰς τοὺς νόμους καὶ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ φορτικῶς ἀπέκλιναν πρὸς τὰς χρησίμους εἶναι die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen zu sein δοκούσας καὶ πλεονεκτικωτέρας. παραπλησίως δὲ τούτοις καὶ τῶν ὕστερόν τινες γραψάντων scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und der später einige geschrieben habenden ἀπεφάνησαν τὴν αὐτὴν δόξαν· ἐπαινοῦντες γὰρ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν ἄγανται τοῦ bekundeten die gleiche Meinung· lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung bewundern des νομοθέτου τὸν σκοπόν, ὅτι πάντα πρὸς τὸ κρατεῖν καὶ πρὸς πόλεμον ἐνομοθέτησεν. ἃ καὶ Gesetz gebers den Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg gesetz gab. welche auch κατὰ τὸν λόγον ἐστὶν εὐέλεγκτα καὶ τοῖς ἔργοις ἐξελέλεγκται νῦν. ὥπερ γὰρ οἱ πλεῖστοι gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt. so wie denn die meisten τῶν ἀνθρώπων ζηλοῦσι τὸ πολλῶν δεσπόζειν, ὅτι πολλὴ χορηγία γίγνεται τῶν εὐτυχημάτων, der Menschen eifern das vieler despotisch herrschen, weil viel Ausstattung entsteht der Glücksfälle, οὕτω καὶ Θίβρων ἀγάμενος φαίνεται τὸν τῶν Λακωνίων νομοθέτην, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος τῶν so auch Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetzgeber, und der anderen jeder der γραφόντων περὶ τῆς πολιτείας αὐτῶν, ὅτι διὰ τὸ γεγυμνάσθαι πρὸς τοὺς κινδύνους πολλῶν schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein für die Gefahren vieler ἦρχον· καίτοι δῆλον ὡς ἐπειδὴ νῦν γε οὐκέτι ὑπάρχει τοῖς Λάκωσι τὸ ἄρχειν, οὐκ herrschten· und doch klar dass da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht εὐδαίμονες, οὐδ' ὁ νομοθέτης ἀγαθός. ἔστι δὲ τοῦτο γελοῖον, εἰ μένοντες ἐν τοῖς νόμοις glückselige, und nicht der Gesetzgeber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in den Gesetzen αὐτοῦ, καὶ μηδενὸς ἐμποδίζοντος πρὸς τὸ χρῆσθαι τοῖς νόμοις, ἀποβεβλήκασι τὸ ζῆν καλῶς. seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. οὐκ ὀρθῶς δ' ὑπολαμβάνουσιν οὐδὲ περὶ τῆς ἀρχῆς ἦν δεῖ τιμῶντα φαίνεσθαι τὸν nicht richtig aber nehmen an noch über die Herrschaft welche muss ehrend zu scheinen den νομοθέτην· τοῦ γὰρ δεσποτικῶς ἄρχειν ἢ τῶν ἐλευθέρων ἀρχὴ καλλίων καὶ μᾶλλον μετ' Gesetzgeber· als denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft edler und mehr mit ἀρετῆς. ἔτι δὲ οὐ διὰ τοῦτο δεῖ τὴν πόλιν εὐδαίμονα νομίζειν καὶ τὸν νομοθέτην ἐπαινεῖν, Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich halten und den Gesetzgeber zu loben, ὅτι κρατεῖν ἡσκησεν ἐπὶ τὸ τῶν πέλας ἄρχειν· ταῦτα γὰρ μεγάλην ἔχει βλάβην. δῆλον weil zu herrschen übte auf hin das der Nachbarn zu herrschen· diese denn großen hat Schaden. klar γὰρ ὅτι καὶ τῶν πολιτῶν τῷ δυναμένῳ τοῦτο πειρατέον διώκειν, ὅπως δύνηται τῆς οἰκείας denn dass auch der Bürger dem könnenden dies zu versuchen zu verfolgen, damit könne der eigenen πόλεως ἄρχειν· ὅπερ ἐγκαλοῦσιν οἱ Λάκωνες Πausanias τῷ βασιλεῖ, καίπερ ἔχοντι Stadt zu herrschen· was gerade werfen vor die Lakonen Pausanias dem König, obwohl habend τηλικαύτην τιμὴν. οὔτε δὲ πολιτικὸς τῶν τοιούτων λόγων καὶ νόμων οὔθεις οὔτε ὠφέλιμος οὔτε so große Ehre. weder ja politisch der solchen Reden und Gesetze keiner weder nützlich noch ἀληθής ἐστίν. ταῦτα γὰρ ἄριστα καὶ ἰδίᾳ καὶ κοινῇ, τὸν τε νομοθέτην ἐμποιεῖν δεῖ wahr ist. die selben denn beste sowohl privat als auch gemeinsam, den und Gesetzgeber einprägen muss ταῦτα ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων· τὴν τε τῶν πολεμικῶν ἄσκησιν οὐ τούτου χάριν δεῖ μελετᾶν, diese den Seelen der Menschen· die und der kriegnerischen Übung nicht dessen wegen muss üben, ἵνα καταδουλώσωνται τοὺς ἀναξίους, ἀλλ' ἵνα πρῶτον μὲν αὐτοὶ μὴ δουλεύσωσιν ἑτέροις, damit versklaven die Unwürdigen, sondern damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, ἔπειτα ὅπως ζητῶσι τὴν ἡγεμονίαν τῆς dann damit suchen die Führung der

St. 1334a

ὠφελείας ἔνεκα τῶν ἀρχομένων, ἀλλὰ μὴ πάντων δεσποτείας· τρίτον δὲ τὸ δεσπόζειν Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie· drittens aber das despotisch herrschen τῶν ἀξίων δουλεύειν. ὅτι δὲ δεῖ τὸν νομοθέτην μᾶλλον σπουδάζειν ὅπως καὶ τὴν περὶ τὰ der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetzgeber mehr sich befleißigen damit sowohl die über die πολεμικὰ καὶ τὴν ἄλλην νομοθεσίαν τοῦ σχολάζειν ἔνεκεν τάξῃ καὶ τῆς εἰρήνης, kriegnerischen als auch die andere Gesetzgebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens, μαρτυρεῖ τὰ γινόμενα τοῖς λόγοις. αἱ γὰρ πλεῖστοι τῶν τοιούτων πόλεων πολεμοῦσαι μὲν bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der solchen Städte Kriegführend zwar σώζονται, κατακτησάμεναι δὲ τὴν ἀρχὴν ἀπόλλυνται. τὴν γὰρ βαρὴν ἀνιάσιν, ὥπερ ὁ retten sich, erobert habend aber die Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der σίδηρος, εἰρήνην ἄγοντες. αἴτιος δ' ὁ νομοθέτης οὐ παιδεύσας δύνασθαι σχολάζειν. ἐπεὶ Stahl, Friedenführend. schuld aber der Gesetzgeber nicht erzogen habend können Muße haben. da ja

δὲ τὸ αὐτὸ τέλος εἶναι φαίνεται καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν αὐτὸν
aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam als auch privat den Menschen, und den selben
ὅρον ἀναγκαῖον εἶναι τῷ τε ἀρίστῳ ἀνδρὶ καὶ τῇ ἀρίστῃ πολιτείᾳ, φανερόν ὅτι δεῖ τὰς εἰς
Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die in
τὴν σχολὴν ἀρετὰς ὑπάρχειν· τέλος γάρ, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις, εἰρήνη μὲν πολέμου
die Muße Tugenden vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges
σχολὴ δ' ἀσχολίας· χρήσιμοι δὲ τῶν ἀρετῶν εἰσι πρὸς τὴν σχολὴν καὶ διαγωγὴν ὧν
Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und Lebensführung deren
τε ἐν τῇ σχολῇ τὸ ἔργον καὶ ὧν ἐν τῇ ἀσχολίᾳ. δεῖ γὰρ πολλὰ τῶν ἀναγκαίων ὑπάρχειν
und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein
ὅπως ἐξῆ σχολάζειν· διὸ σώφρονα τὴν πόλιν εἶναι προσήκει καὶ ἀνδρείαν καὶ
damit möglich sei Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit und
καρτερικὴν· κατὰ γὰρ τὴν παροιμίαν, οὐ σχολὴ δούλοις, οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι κινδυνεύειν ἀνδρείως
standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht könnenden Gefahr laufen tapfer
δοῦλοι τῶν ἐπιόντων εἰσίν· ἀνδρείας μὲν οὖν καὶ καρτερίας δεῖ πρὸς τὴν
Sklaven der heran kommenden sind. der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die
ἀσχολίαν, φιλοσοφίας δὲ πρὸς τὴν σχολήν, σωφροσύνης δὲ καὶ δικαιοσύνης ἐν
Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in
ἀμφοτέροις τοῖς χρόνοις, καὶ μᾶλλον εἰρήνην ἄγουσι καὶ σχολάζουσιν· ὁ μὲν γὰρ πόλεμος ἀναγκάζει
beiden den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben· der zwar denn Krieg zwingt
δικαίους εἶναι καὶ σώφρονεῖν, ἡ δὲ τῆς εὐτυχίας ἀπόλαυσις καὶ τὸ σχολάζειν μετ'
Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das Muße haben mit
εἰρήνης ὑβριστὰς ποιεῖ μᾶλλον· πολλῆς οὖν δεῖ δικαιοσύνης καὶ πολλῆς σωφροσύνης
des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit
τοὺς ἄριστα δοκοῦντας πράττειν καὶ πάντων τῶν μακαριζομένων ἀπολαύοντας, οἷον εἴ
die am besten scheinenden handeln und aller der gepriesen werdenden genießend, zum Beispiel wenn
τινὲς εἰσιν, ὥσπερ οἱ ποιηταὶ φασιν, ἐν μακάρων νήσοις· μάλιστα γὰρ οὗτοι δεήσονται
einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln· am meisten denn diese werden bedürfen
φιλοσοφίας καὶ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης, ὅσω μᾶλλον σχολάζουσιν ἐν ἀφθονίᾳ
der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel mehr Muße haben in Überfluss
τῶν τοιούτων ἀγαθῶν. διότι μὲν οὖν τὴν μέλλουσαν εὐδαιμονήσειν καὶ σπουδαίαν
der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiende glückselig sein werden und tüchtige
ἔσεσθαι πόλιν τούτων δεῖ τῶν ἀρετῶν μετέχειν, φανερόν· αἰσχροῦ γὰρ ὄντος μὴ
sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben, offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht
δύνασθαι χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ἔτι μᾶλλον τὸ μὴ δύνασθαι ἐν τῷ σχολάζειν χρῆσθαι,
können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht können in dem Muße haben sich bedienen,
ἀλλ' ἀσχολοῦντας μὲν καὶ πολεμοῦντας φαίνεσθαι ἀγαθοῦς, εἰρήνην δ' ἄγοντας καὶ
sondern beschäftigt seiende zwar und kriegführende erscheinen gute, Frieden aber führende und
σχολάζοντας ἀνδραποδῶδεις. διὸ δεῖ μὴ καθάπερ ἡ Λακεδαιμονίων πόλις τὴν ἀρετὴν
Muße habende sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend
ἀσκεῖν. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οὐ ταύτη διαφέρουσι τῶν ἄλλων,
üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ μὴ νομίζειν ταῦτ' αὖ τοῖς ἄλλοις μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ τῷ γίνεσθαι ταῦτα
durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern durch das werden diese
μᾶλλον διὰ τινὸς ἀρετῆς· ἐπεὶ δὲ μείζω τε ἀγαθὰ ταῦτα καὶ τὴν ἀπόλαυσιν τὴν τούτων ἢ τὴν
mehr durch einer Tugend· da aber größere auch gute diese und den Genuss den dieser als den
τῶν ἀρετῶν καὶ ὅτι δι' αὐτὴν φανερόν ἐκ τούτων· πῶς δὲ καὶ διὰ τίνων ἔσται,
der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch durch welcher wird sein,
τοῦτο δὲ θεωρητέον. τυγχάνομεν δὲ διηρημένοι πρότερον ὅτι φύσεως καὶ ἔθους
dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend zuvor dass der Natur und der Gewohnheit
καὶ λόγου δεῖ. τούτων δὲ ποίους μὲν τινὰς εἶναι χρὴ τὴν φύσιν, διωρίσται
und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt
πρότερον, λοιπὸν δὲ θεωρῆσαι πότερον παιδευτέοι τῷ λόγῳ πρότερον ἢ τοῖς
zuvor, übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den
ἔθεσιν. ταῦτα γὰρ δεῖ πρὸς ἄλληλα συμφωνεῖν συμφωνίαν τὴν ἀρίστην·
Gewohnheiten. dieses denn ist nötig gegenüber einander übereinstimmen Übereinstimmung die beste·

ἐνδέχεται γὰρ διημαρτηκέναι τὸν λόγον τῆς βελτίστης ὑποθέσεως, καὶ διὰ τῶν
 es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der
 ἔθῳ ὁμοίως ἦχθαι. φανερόν δὴ τοῦτό γε πρῶτον μὲν, καθάπερ ἐν τοῖς ἄλλοις, ὡς
 Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie
 ἡ γένεσις ἀπ' ἀρχῆς ἐστὶ καὶ τὸ τέλος ἀπὸ τινος ἀρχῆς ἄλλου τέλους, ὁ δὲ λόγος
 die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen Zieles, der aber Logos Vernunft
 ἡμῖν καὶ ὁ νοῦς τῆς φύσεως τέλος, ὥστε πρὸς τούτους τὴν γένεσιν καὶ τὴν τῶν
 uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der
 ἔθῳ δεῖ παρασκευάζειν μελέτην· ἔπειτα ὥπερ ψυχὴ καὶ σῶμα δύο ἐστίν, οὕτω καὶ τῆς
 Gewohnheiten ist nötig vorzubereiten Übung· dann wie Seele und Körper zwei ist, so auch der
 ψυχῆς ὁρῶμεν δύο μέρη, τὸ τε ἄλογον καὶ τὸ λόγον ἔχον, καὶ τὰς ἔξεις τὰς τούτων
 Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser
 δύο τὸν ἀριθμόν, ὧν τὸ μὲν ἐστὶν ὄρεξις τὸ δὲ νοῦς, ὥπερ δὲ τὸ σῶμα πρότερον τῇ
 zwei die Zahl, deren das zwar ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der
 γενέσει τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ τὸ ἄλογον τοῦ λόγον ἔχοντος. φανερόν δὲ καὶ τοῦτο·
 Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden. offenkundig aber auch dies·
 θυμὸς γὰρ καὶ βούλησις, ἔτι δὲ ἐπιθυμία, καὶ γενομένοις εὐθὺς ὑπάρχει τοῖς παιδίοις,
 Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und geworden seienden sofort ist vorhanden den Kindern,
 ὁ δὲ λογισμὸς καὶ ὁ νοῦς προῖοῦσιν ἐγγίγνεσθαι πέφυκεν. διὸ πρῶτον μὲν
 der aber Überlegung und der Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar
 τοῦ σώματος τὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκαῖον εἶναι προτέραν ἢ τὴν τῆς ψυχῆς, ἔπειτα τὴν τῆς ὀρέξεως,
 des Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele, dann die der Begierde,
 ἕνεκα μέντοι τοῦ νοῦ τὴν τῆς ὀρέξεως, τὴν δὲ τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς. εἴπερ οὖν ἀπ'
 um willen freilich des Geistes die der Begierde, die aber des Körpers der Seele. wenn wirklich nun von
 ἀρχῆς τὸν νομοθέτην ὁρᾶν δεῖ ὅπως βέλτιστα τὰ σώματα γένηται τῶν τρεφομένων, πρῶτον μὲν
 Anfangs den Gesetzgeber sehen ist nötig damit best die Körper werde der Genährten, zuerst zwar
 ἐπιμελητέον περὶ τὴν σύζευξιν, πότε καὶ ποίους τινὰς ὄντας χρὴ ποιεῖσθαι πρὸς ἀλλήλους
 zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander
 τὴν γαμικὴν ὁμιλίαν. δεῖ δ' ἀποβλέποντα νομοθετεῖν ταύτην τὴν κοινωνίαν πρὸς
 die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben diese die Gemeinschaft gegenüber
 αὐτούς τε καὶ τὸν τοῦ ζῆν χρόνον, ἵνα συγκαταβαίνωσι ταῖς ἡλικίαις ἐπὶ τὸν αὐτὸν
 ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten den Lebensaltern auf den gleichen
 καιρὸν καὶ μὴ διαφωνῶσιν αἱ δυνάμεις τοῦ μὲν ἔτι δυναμένου γεννᾶν τῆς δὲ μὴ
 rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch könnenden zeugen der aber nicht
 δυναμένης, ἢ ταύτης μὲν τοῦ δ' ἀνδρὸς μὴ (ταῦτα γὰρ ποιεῖ καὶ στάσεις πρὸς ἀλλήλους καὶ
 könnenden, oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht auch Spaltungen gegen einander und
 διαφοράς)· ἔπειτα καὶ πρὸς τὴν τῶν τέκνων διαδοχὴν, δεῖ γὰρ οὔτε λίαν ὑπολείπεσθαι ταῖς
 Unterschiede)· dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge, ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den
 ἡλικίαις τὰ τέκνα τῶν πατέρων (ἀνόνητος γὰρ τοῖς μὲν πρεσβυτέροις ἢ χάρις παρὰ τῶν τέκνων,
 Lebensaltern die Kinder der Väter (unnütz denn den zwar Älteren die Gunst von der Kinder,
 ἢ δὲ παρὰ τῶν
 die aber von den

St. 1335a

πατέρων βοήθεια τοῖς τέκνοις), οὔτε λίαν πάρεγγυς εἶναι (πολλὴν γὰρ ἔχει δυσχέρειαν· ἢ τε γὰρ
 der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn hat Schwierigkeit· die und denn
 αἰδῶς ἦττον ὑπάρχει τοῖς τοιούτοις ὥπερ ἡλικιώταις καὶ περὶ τὴν οἰκονομίαν
 Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Hausverwaltung
 ἐγκληματικὸν τὸ πάρεγγυς)· ἔτι δ', ὅθεν ἀρχόμενοι δεῦρο μετέβημεν, ὅπως τὰ σώματα τῶν
 vorwurfs würdig das Zu nahe)· noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit die Körper der
 γεννωμένων ὑπάρχη πρὸς τὴν τοῦ νομοθέτου βούλησιν. σχεδὸν δὴ πάντα ταῦτα
 gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetzgebers Willen. fast ja alles dieses
 συμβαίνει κατὰ μίαν ἐπιμέλειαν. ἐπεὶ γὰρ ὠρίσται τέλος τῆς γεννήσεως ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον
 sich ereignet gemäß einer Fürsorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf das Meiste
 εἰπεῖν ἀνδράσι μὲν ὁ τῶν ἐβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμὸς ἔσχατος, πεντήκοντα δὲ γυναίξιν,
 zu sagen den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber den Frauen,
 δεῖ τὴν ἀρχὴν τῆς συζεύξεως κατὰ τὴν ἡλικίαν εἰς τοὺς χρόνους καταβαίνειν τούτους. ἔστι
 muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebensalter in die Zeiten hinab zu gehen diese. ist

δ' ὁ τῶν νέων συνδυασμὸς φαῦλος πρὸς τὴν τεκνοποιίαν· ἐν γὰρ πᾶσι ζώοις ἀτελεῖ
aber der der Jungen Zusammenfügung schlecht für die Kinderzeugung· in denn allen Tieren unvollständig
τὰ τῶν νέων ἔκγονα, καὶ θηλυτόκα μᾶλλον καὶ μικρὰ τὴν μορφήν, ὥστ'
die der Jungen Nachkommenschaft, und weiblich gebärend mehr und klein die Gestalt, so dass
ἀναγκαῖον ταῦτο τοῦτο συμβαίνειν καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων. τεκμήριον δέ· ἐν ὅσαις γὰρ τῶν
notwendig dasselbe dies zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber· in so vielen denn der
πόλεων ἐπιχωριάζεται τὸ νέους συζευγνύναι καὶ νέας, ἀτελεῖς καὶ μικροὶ τὰ σώματά εἰσιν.
Städte ist orts üblich das Jünglinge zu verheiraten und Mädchen, unvollständig und klein die Körper sind.
ἔτι δὲ ἐν τοῖς τόκοις αἱ νέαι πονοῦσί τε μᾶλλον καὶ διαφθεύρονται πλείους· διὸ καὶ
noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und mehr auch gehen zugrunde mehrere· deshalb auch
τὸν χρησμὸν γενέσθαι τινὲς φασὶ διὰ τοιαύτην αἰτίαν τοῖς Τροιζηνίοις, ὡς πολλῶν
den Orakel spruch gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den Troezeniern, dass vieler
διαφθειρομένων διὰ τὸ γαμίσκεσθαι τὰς νεωτέρας, ἀλλ' οὐ πρὸς τὴν τῶν καρπῶν κομιδὴν.
Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die jüngeren, sondern nicht auf die der Früchte Einbringung.
ἔτι δὲ καὶ πρὸς σωφροσύνην συμφέρει τὰς ἐκδόσεις ποιεῖσθαι πρεσβυτέραις· ἀκολαστότεραι
noch aber auch für Besonnenheit nützt die Verheiratungen zu machen bei Älteren· zügelloser
γὰρ εἶναι δοκοῦσι νέαι χρησάμεναι ταῖς συνουσίαις. καὶ τὰ τῶν ἀρρένων δὲ
denn zu sein scheinen junge Frauen sich bedient habend den Beiwohnungen. und die der Männer aber
σώματα βλάπτεσθαι δοκεῖ πρὸς τὴν αὐξήσιν, ἐὰν ἔτι τοῦ σπέρματος αὐξανομένου
Körper geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des Samens wachsend seienden
ποιῶνται τὴν συνουσίαν· καὶ γὰρ τούτου τις ὠρισμένος χρόνος, ὃν οὐχ ὑπερβαίνει
betreiben die Beiwohnung· auch denn dieser ein abgegrenzter Zeitpunkt, welchen nicht überschreitet
πληθύνον ἔτι, [ἢ μικρόν]· διὸ τὰς μὲν ἀρμόττει περὶ τὴν τῶν ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἡλικίαν
mehr werdend noch, [oder wenig]· deshalb die zwar passt um die der achtzehn der Jahre Alter
συζευγνύναι, τοὺς δ' ἐπτὰ καὶ τριάκοντα ἢ μικρόν πρότερον· ἐν τοσούτῳ γὰρ ἀκμάζουσιν τε
zu verheiraten, die aber sieben und dreißig oder wenig früher· in so weit denn blühen und
τοῖς σώμασιν ἢ σύζευξις ἔσται, καὶ πρὸς τὴν παῦλαν τῆς τεκνοποιίας
den Körpern die Verbindung wird sein, und für die Beendigung der Kinderzeugung
συγκαταβήσεται τοῖς χρόνοις εὐκαίρως· ἔτι δὲ ἡ διαδοχὴ τῶν τέκνων τοῖς μὲν ἀρχομένοις
mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig· noch aber die Nachfolge der Kinder den zwar beginnen den
ἔσται τῆς ἀκμῆς, ἐὰν γίγνηται κατὰ λόγον εὐθύς ἢ γένεσις, τοῖς δὲ ἤδη καταλελυμένης
wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die Entstehung, den aber schon aufgelöst seienden
τῆς ἡλικίας πρὸς τὸν τῶν ἐβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμόν. περὶ μὲν οὖν τοῦ πότε δεῖ ποιεῖσθαι
der Lebenszeit hin zu den der siebenzig Jahre Zahl. über zwar nun des wann muss zu machen
τὴν σύζευξιν εἴρηται, τοῖς δὲ περὶ τὴν ὥραν χρόνοις δεῖ χρῆσθαι οἷς οἱ πολλοὶ
die Verbindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen die vielen
χρῶνται, καλῶς καὶ νῦν ὀρίσαντες χειμῶνος τὴν συναυλίαν ποιεῖσθαι ταύτην.
sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die Zusammenwohnen zu machen diese.
δεῖ δὲ καὶ αὐτοὺς ἤδη θεωρεῖν πρὸς τὴν τεκνοποιίαν τὰ τε παρὰ τῶν ἰατρῶν λεγόμενα
muss aber auch sie schon betrachten hinsichtlich die Kinderzeugung die auch von den Ärzten Gesagten
καὶ τὰ παρὰ τῶν φυσικῶν· οἳ τε γὰρ ἰατροὶ τοὺς καιροὺς τῶν σωμάτων
und die von den Naturforschern· welche auch denn Ärzte die Gelegenheitszeiten der Körper
ἱκανῶς λέγουσι,
hinreichend sagen,

St. 1335b

καὶ περὶ τῶν πνευμάτων οἱ φυσικοί, τὰ βόρεια τῶν νοτίων ἐπαινοῦντες μᾶλλον. ποῖων
auch über die Winde die Naturkundigen, die nördlichen der südlichen lobend mehr. welcher Art
δέ τινων τῶν σωμάτων ὑπαρχόντων μάλιστα ἂν ὄφελος εἴη τοῖς γεννωμένοις, ἐπιστήσασιν
aber einiger der Körper vorhandenen am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern
μὲν μᾶλλον λεκτέον ἐν τοῖς περὶ τῆς παιδονομίας, τύπῳ δὲ ἱκανὸν εἰπεῖν καὶ νῦν. οὔτε
zwar mehr zu sagen in den über der Kinderordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch nun. weder
γὰρ ἡ τῶν ἀθλητῶν χρήσιμος ἔξις πρὸς πολιτικὴν εὐεξίαν οὐδὲ πρὸς ὑγίειαν καὶ
denn die der Athleten nützliche Verfassung für politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und
τεκνοποιίαν, οὔτε ἡ θεραπευτικὴ καὶ κακοπονητικὴ λίαν, ἀλλ' ἡ μέση τούτων. πεπονημένην μὲν
Kinderzeugung, weder die pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser. beanspruchte zwar
οὖν ἔχειν δεῖ τὴν ἔξιν, πεπονημένην δὲ πόνοις μὴ βιαίους, μηδὲ πρὸς ἓνα μόνον, ὥσπερ
nun haben muss die Verfassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein, gleichwie

ἡ τῶν ἀθλητῶν ἔξις, ἀλλὰ πρὸς τὰς τῶν ἐλευθερίων πράξεις. ὁμοίως δὲ δεῖ ταῦτα
 die der Athleten Verfassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss dieses
 ὑπάρχειν ἀνδράσι καὶ γυναιξίν. χρὴ δὲ καὶ τὰς ἐγκύους ἐπιμελεῖσθαι τῶν
 vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren sich kümmern der
 σωμάτων, μὴ ῥαθυμούσας μηδ' ἀραιᾶ τροφῇ χρωμένας. τοῦτο δὲ ῥάδιον τῷ νομοθέτῃ
 Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber
 ποιῆσαι προστάξαντι καθ' ἡμέραν τινὰ ποιεῖσθαι πορείαν πρὸς θεῶν ἀποθεραπείαν τῶν
 zu tun befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der
 εἰληχότων τὴν περὶ τῆς γενέσεως τιμὴν. τὴν μέντοι διάνοιαν τοῦναντίον τῶν σωμάτων
 empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil der Körper
 ῥαθυμοτέρως ἀρμόττει διάγειν· ἀπολαύοντα γὰρ φαίνεται τὰ γεννώμενα τῆς ἐχούσης ὥσπερ
 bequemer passt zu verbringen· genießend denn scheint die Gezeugten der der Habenden gleichwie
 τὰ φυόμενα τῆς γῆς. περὶ δὲ ἀποθέσεως καὶ τροφῆς τῶν γιγνομένων ἔστω νόμος μηδὲν
 die Wachsenden der Erde. über aber Aussetzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz nichts
 πεπηρωμένον τρέφειν, διὰ δὲ πλήθος τέκνων ἡ τάξις τῶν ἐθῶν κωλύη μηθὲν ἀποτίθεσθαι
 Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten hindere nichts auszusetzen
 τῶν γιγνομένων· ὁρισθῆναι δὲ δεῖ τῆς τεκνοποιίας τὸ πλῆθος, ἂν δέ τισι
 der der Geborenen· bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen
 γίγνηται παρὰ ταῦτα συνδυασθέντων, πρὶν αἰσθῆσιν ἐγγενέσθαι καὶ
 geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung ent stehen und
 ζῶν ἐμποιεῖσθαι δεῖ τὴν ἄμβλωσιν· τὸ γὰρ ὅσιον καὶ τὸ μὴ διωρισμένον τῇ αἰσθήσει
 Leben bewirken ist nötig die Abtreibung· das denn Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der Wahrnehmung
 καὶ τῷ ζῆν ἔσται. ἐπεὶ δ' ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς ἡλικίας ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ διώριται,
 und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau ist festgelegt,
 πότε ἄρχεσθαι χρὴ τῆς συζεύξεως, καὶ πόσον χρόνον λειτουργεῖν ἀρμόττει πρὸς
 wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt zur
 τεκνοποιίαν ὠρίσθω. τὰ γὰρ τῶν πρεσβυτέρων ἔκγονα, καθάπερ τὰ τῶν νεωτέρων,
 Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nachkommen, gleichwie die der Jüngeren,
 ἀτελεῖ γίγνεται καὶ τοῖς σώμασι καὶ ταῖς διανοαῖς, τὰ δὲ τῶν γεγηρακότων ἀσθενῇ· διὸ
 unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber der gealterten schwach· deshalb
 κατὰ τὴν τῆς διανοίας ἀκμήν. αὕτη δ' ἐστὶν ἐν τοῖς πλείστοις ἥνπερ τῶν ποιητῶν τινες
 gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber ist in den meisten welche eben der Dichter einige
 εἰρήκασιν οἱ μετροῦντες ταῖς ἑβδομάσι τὴν ἡλικίαν, περὶ τὸν χρόνον τὸν τῶν
 gesagt haben die messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der der
 πεντήκοντα ἑτῶν. ὥστε τέτταρσιν ἢ πέντε ἔτεσιν ὑπερβάλλοντα τὴν ἡλικίαν ταύτην ἀφεῖσθαι
 fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren überschreitend das Lebensalter dieses ab lassen
 δεῖ τῆς εἰς τὸ φανερόν γεννήσεως· τὸ δὲ λοιπὸν ὑγείας χάριν ἢ τινος ἄλλης
 ist nötig der in die das Offene Geburt· das aber übrige der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen
 τοιαύτης αἰτίας φαίνεσθαι δεῖ ποιουμένους τὴν ὁμιλίαν. περὶ δὲ τῆς πρὸς ἄλλην ἢ
 solchen Ursache zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu einer anderen oder
 πρὸς ἄλλον, ἔστω μὲν ἀπλῶς μὴ καλὸν ἀπτόμενον φαίνεσθαι μηδαμῇ μηδαμῶς,
 zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut anfassend zu erscheinen keineswegs keinesfalls,
 ὅταν ᾗ καὶ προσαγορευθῇ πόσις· περὶ δὲ τὸν χρόνον τὸν τῆς τεκνοποιίας
 wenn immer sei und genannt werde Ehemann· hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der Kinderzeugung

St. 1336a

ἐάν τις φαίνεται τοιοῦτόν τι δρῶν, ἀτιμία ζημιούσθω πρεπούση πρὸς τὴν ἀμαρτίαν.
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft passend zur die Verfehlung.
 γενομένων δὲ τῶν τέκνων οἶεσθαι δεῖ μεγάλην εἶναι διαφορὰν πρὸς τὴν τῶν
 geworden seienden aber der Kinder meinen ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der
 σωμάτων δύναμιν τὴν τροφήν, ὅποια τις ἂν ᾗ. φαίνεται δὲ διὰ τε τῶν ἄλλων
 Körper Kraft die Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen
 ζῶων ἐπισκοποῦσι, καὶ διὰ τῶν ἐθνῶν οἷς ἐπιμελὲς ἐστὶν ἄγειν εἰς τὴν πολεμικὴν ἔξιν, ἢ
 Tiere beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in die kriegерische Haltung, die
 τοῦ γάλακτος πλήθουσα τροφὴ μάλιστα οἰκεῖα τοῖς σώμασιν, [ἡ] ἀοινοτέρα δὲ διὰ τὰ
 des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten geeignet den Körpern, [die] wein ärmer aber wegen der
 νοσήματα. ἔτι δὲ καὶ κινήσεις ὅσας ἐνδέχεται ποιεῖσθαι τηλικούτων συμφέρει. πρὸς
 Krankheiten. noch aber auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum

δὲ τὸ μὴ διαστρέφεισθαι τὰ μέλη δι' ἀπαλότητα χρῶνται καὶ νῦν ἕνια τῶν ἔθνων
aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt einiges der Völker
ὀργάνοις τισὶ μηχανικοῖς, ἃ τὸ σῶμα ποιεῖ τῶν τοιούτων ἀστραβές. συμφέρει δ' εὐθὺς καὶ
Werkzeugen einigen mechanischen, welche den Körper macht der solchen standfest. nützt aber sogleich und
πρὸς τὰ ψυχὴ συνεθίζειν ἐκ μικρῶν παίδων· τοῦτο γὰρ καὶ πρὸς ὑγίειαν καὶ πρὸς πολεμικὰς
für die Kälten an zu gewöhnen von kleinen Kinder· dieses denn und für Gesundheit und für krieglerische
πράξεις εὐχρηστότατον. διὸ παρὰ πολλοῖς ἐστὶ τῶν βαρβάρων ἔθος τοῖς μὲν εἰς ποταμὸν
Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der Barbaren Brauch den zwar in Fluss
ἀποβάπτειν τὰ γιγνόμενα ψυχρόν, τοῖς δὲ σκέπασμα μικρὸν ἀμπίσχειν, οἷον Κελτοῖς.
ein zutauchen die geboren werdenden kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen, zum Beispiel Kelten.
πάντα γὰρ ὅσα δυνατὸν ἐθίζειν εὐθὺς ἀρχομένων βέλτιον ἐθίζειν μὲν, ἐκ
alles denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser an zu gewöhnen zwar, aus
προσαγωγῆς δ' ἐθίζειν· εὐφυῆς δ' ἢ τῶν παίδων ἕξις διὰ θερμότητα πρὸς
Hin führung aber an zu gewöhnen· gut veranlagt aber die der Kinder Ver fassung wegen Wärme zu
τὴν τῶν ψυχρῶν ἀσκήσιν. περὶ μὲν οὖν τὴν πρώτην συμφέρει ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν τοιαύτην
der der Kalten Übung. hinsichtlich zwar nun die erste nützt zu machen die Fürsorge solche
τε καὶ τὴν ταύτην παραπλησίαν· τὴν δ' ἐχομένην ταύτης ἡλικίαν μέχρι πέντε ἐτῶν, ἣν οὔτε
und auch die dieser ähnlich· die aber anschließende dieser Alters stufe bis fünf Jahren, welche weder
πω πρὸς μάθησιν καλῶς ἔχει προσάγειν οὐδεμίαν οὔτε πρὸς ἀναγκαίους πόνους, ὅπως μὴ τὴν
noch zu Lernen gut hat heran zuführen keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das
αὔξησιν ἐμποδίζωσιν, δεῖ τοσαύτης τυγχάνειν κινήσεως ὥστε διαφεύγειν τὴν ἀργίαν τῶν
Wachstum behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu ent gehen der Untätigkeit der
σωμάτων· ἣν χρὴ παρασκευάζειν καὶ δι' ἄλλων πράξεων καὶ διὰ τῆς παιδιᾶς. δεῖ
Körper· welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer Handlungen und durch das Spiel. ist nötig
δὲ καὶ τὰς παιδιὰς εἶναι μήτε ἀνελευθέρους μήτε ἐπιπόνους μήτε ἀνειμένας. καὶ περὶ λόγων δὲ
aber und die Spiele zu sein weder un frei noch beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber
καὶ μύθων, ποίους τινὰς ἀκούειν δεῖ τοὺς τηλικούτους, ἐπιμελὲς ἔστω τοῖς ἄρχουσιν οὐς
und Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam es sei den Amtierenden welche
καλοῦσι παιδονόμους. πάντα γὰρ δεῖ τὰ τοιαῦτα προοδοποιεῖν πρὸς τὰς ὕστερον
nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig die derartigen vor zu bereiten für die späteren
διατριβάς· διὸ τὰς παιδιὰς εἶναι δεῖ τὰς πολλὰς μιμήσεις τῶν ὕστερον
Beschäftigungen· deshalb die Spiele zu sein ist nötig die viele Nach ahmungen der später
σπουδαζομένων. τὰς δὲ διατάσεις τῶν παίδων καὶ κλαυθμούς οὐκ ὀρθῶς ἀπαγορεύουσιν οἱ
erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen nicht richtig verbieten die
κωλύοντες ἐν τοῖς νόμοις· συμφέρουσι γὰρ πρὸς αὔξησιν· γίγνεται γὰρ τρόπον τινὰ γυμνασίαν
hindernden in den Gesetzen· nützen denn für Wachstum· wird denn auf Weise irgendeine Übungen
τοῖς σώμασιν· ἢ γὰρ τοῦ πνεύματος κάθεξις ποιεῖ τὴν ἰσχὺν τοῖς πονοῦσιν, ὃ συμβαίνει καὶ
den Körpern· die denn des Atems An haltung macht die Stärke den Arbeitenden, was geschieht auch
τοῖς παιδίοις διατεινομένοις. ἐπισκεπτέον δὲ τοῖς παιδονόμοις τὴν τούτων
den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die dieser
διαγωγὴν, τὴν τ' ἄλλην καὶ ὅπως ὅτι ἥκιστα μετὰ δούλων ἔσται. ταύτην γὰρ τὴν
Lebens führung, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven wird sein. diese denn die
ἡλικίαν,
Alters stufe,

St. 1336b

καὶ μέχρι τῶν ἐπτὰ ἐτῶν, ἀναγκαῖον οἱκοὶ τὴν τροφήν ἔχειν. εὐλογον οὖν ἀπολαύειν ἀπὸ τῶν
und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben. vernünftig also zu genießen von den
ἀκουσμάτων καὶ τῶν ὁραμάτων ἀνελευθερίαν καὶ τηλικούτους ὄντας. ὅλως μὲν οὖν
Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun
αἰσχρολογίαν ἐκ τῆς πόλεως, ὥσπερ ἄλλο τι, δεῖ τὸν νομοθέτην ἐξορίζειν (ἐκ τοῦ γὰρ
Schand Rede aus der Stadt, wie ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des denn
εὐχερῶς λέγειν ὅτι οὖν τῶν αἰσchrῶν γίνεται καὶ τὸ ποιεῖν σύνεγγυς)· μάλιστα μὲν οὖν
leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe)· am meisten zwar nun
ἐκ τῶν νέων, ὅπως μήτε λέγωσι μήτε ἀκούωσι μηδὲν τοιοῦτον· ἐὰν δέ τις φαίνηται τι
aus den Jungen, damit weder reden noch hören nichts der artigen· wenn aber jemand erscheine etwas
λέγων ἢ πράττων τῶν ἀπηγορευμένων, τὸν μὲν ἐλεύθερον μὲν μήπω δὲ κατακλίσεως
sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber des Niederlegens

ἡξιωμένον ἐν τοῖς συσσιτίοις ἀτιμίαις κολάζειν καὶ πληγαῖς, τὸν δὲ
 für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber
 πρεσβύτερον τῆς ἡλικίας ταύτης ἀτιμίαις ἀνελευθέροις ἀνδραποδωδίας χάριν. ἐπεὶ δὲ τὸ
 älteren des Alters dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das
 λέγειν τι τῶν τοιούτων ἐξορίζομεν, φανερόν ὅτι καὶ τὸ θεωρεῖν ἢ γραφὰς ἢ λόγους
 sagen etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder Schriften oder Reden
 ἀσχήμονας. ἐπιμελὲς μὲν οὖν ἔστω τοῖς ἄρχουσι μηθέν, μήτε ἄγαλμα μήτε γραφήν, εἶναι τοιούτων
 unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amtsträgern nichts, weder Statue noch Bild, sein solcher
 πράξεων μίμησιν, εἰ μὴ παρά τισι θεοῖς τοιούτοις οἷς καὶ τὸν τωθασμόν ἀποδίδωσιν
 Handlungen Nachahmung, wenn nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott gewährt
 ὁ νόμος. πρὸς δὲ τούτους ἀφήσιν ὁ νόμος τοὺς τὴν ἡλικίαν ἔχοντας ἔτι τὴν ἰκνουμένην
 das Gesetz. gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend noch das heran kommende
 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τέκνων καὶ γυναικῶν τιμαλφεῖν τοὺς θεοὺς· τοὺς δὲ νεωτέρους οὐτ'
 und für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter· die aber jüngeren weder
 ἰάμβων οὔτε κωμωδίας θεατὰς ἐατέον, πρὶν ἢ τὴν ἡλικίαν λάβωσιν ἐν ᾗ καὶ
 der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in welcher auch
 κατακλίσεως ὑπάρξει κοινωνεῖν ἤδη καὶ μέθης, καὶ τῆς ἀπὸ τῶν τοιούτων
 des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der von den derartigen
 γιγνομένης βλάβης ἀπαθεῖς ἢ παιδεία ποιήσει πάντως. νῦν μὲν οὖν ἐν παραδρομῇ τοῦτον
 entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in Vorüber gehen diesen
 πεποιήμεθα τὸν λόγον· ὕστερον δ' ἐπιστήσαντας δεῖ διορίσαι μᾶλλον, εἴτε μὴ δεῖ
 haben wir gemacht den Rede· später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht muss
 πρῶτον εἴτε δεῖ διαπορήσαντας, καὶ πῶς δεῖ· κατὰ δὲ τὸν παρόντα καιρὸν ἐμνήσθημεν
 zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss· gemäß aber den gegenwärtigen Zeit punkt erwähnten wir
 ὡς ἀναγκαῖον. ἴσως γὰρ οὐ κακῶς ἔλεγε τὸ τοιοῦτον Θεόδωρος ὁ τῆς τραγωδίας ὑποκριτής·
 wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte das derartige Theodoros der der Tragödie Schauspieler·
 οὐθενὶ γὰρ πώποτε παρήκεν ἑαυτοῦ προεισάγειν, οὐδὲ τῶν εὐτελῶν ὑποκριτῶν, ὡς
 niemandem denn jemals ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der billigen Schauspieler, wie
 οἰκείουμένων τῶν θεατῶν ταῖς πρώταις ἀκοαῖς· συμβαίνει δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ πρὸς
 sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören· geschieht aber dasselbe dies auch gegenüber
 τὰς τῶν ἀνθρώπων ὁμιλίας καὶ πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων· πάντα γὰρ στέργομεν τὰ πρῶτα
 die der Menschen Umgänge und gegenüber die der Dinge· alles denn lieben wir die Ersten
 μᾶλλον. διὸ δεῖ τοῖς νέοις πάντα ποιεῖν ξένα τὰ φαῦλα, μάλιστα δ' αὐτῶν ὅσα
 mehr. deshalb muss den Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten aber von ihnen so viele wie
 ἔχει ἢ μοχθηρίαν ἢ δυσμένειαν. διελθόντων δὲ τῶν πέντε ἐτῶν τὰ δύο μέχρι τῶν ἑπτὰ
 hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre die zwei bis der sieben
 δεῖ θεωροὺς ἤδη γίνεσθαι τῶν μαθήσεων ἃς δεήσει μανθάνειν αὐτούς. δύο δ' εἰσὶν
 muss Betrachter schon werden der Lern dinge welche wird nötig sein lernen sie. zwei aber sind
 ἡλικίαι πρὸς ἃς ἀναγκαῖον διηρῆσθαι τὴν παιδείαν, πρὸς τὴν ἀπὸ τῶν ἑπτὰ μέχρι ἥβης καὶ
 Alters stufen zu denen notwendig geteilt zu sein die Erziehung, auf die von den sieben bis Reife und
 πάλιν μετὰ πρὸς τὴν ἀφ' ἥβης μέχρι τῶν ἐνὸς καὶ εἴκοσιν ἐτῶν. οἱ γὰρ ταῖς ἑβδομάσι
 wieder nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre. die denn mit den Siebenern
 διαιροῦντες τὰς ἡλικίας ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λέγουσιν οὐ
 teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

St. 1337a

κακῶς, δεῖ δὲ τῇ διαιρέσει τῆς φύσεως ἐπακολουθεῖν· πᾶσα γὰρ τέχνη καὶ παιδεία τὸ προσλεῖπον
 schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen· jede denn Kunst und Erziehung das Fehlende
 βούλεται τῆς φύσεως ἀναπληροῦν. πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον εἰ ποιητέον τάξιν τινὰ περὶ τοὺς
 will der Natur auffüllen. zuerst zwar nun zu prüfen ob zu machen Ordnung irgendeine über die
 παῖδας, ἔπειτα πότερον συμφέρει κοινῇ ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν αὐτῶν ἢ κατ' ἴδιον τρόπον
 Kinder, dann ob nützt gemeinsam sich machen die Fürsorge ihrer oder gemäß eigenen Weise
 (ὃ γίνεταί καὶ νῦν ἐν ταῖς πλείσταις τῶν πόλεων), τρίτον δὲ ποῖαν τινὰ δεῖ ταύτην [εἶναι].
 (was geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche irgendeine muss diese [sein].